

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 55

Nr 55

Nordisk konvention om social trygghet.

Köpenhamn den 5 mars 1981

Regeringen beslöt ratificera konventionen den 11 juni 1981.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Köpenhamn den 20 oktober 1981.

Konventionen trädde i kraft den 1 januari 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1980/81: 152, Sfu 1980/81: 27,
Rskr 1980/81: 373.

Nordisk konvention om social tryghed

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som ønsker, att nordiske statsborgere, der arbejder eller opholder sig i et andet nordisk land end deres eget, skal have samme sociale tryghed som landets egne statsborgere.

som konstaterer, at de nordiske landes lovgivning i stor udstrækning garanterer en sådan ligestilling,

som alligevel finder, at der på visse områder er behov for mere udbyggede regler, dels for at give en tilfredsstillende beskyttelse for de personer, der arbejder eller opholder sig i et andet land end hjemlandet, dels for at samordne de forskellige landes lovgivninger,

som finder, at den nordiske konvention om social tryghed fra 1955 har været af stor betydning i så henseende, men at den på grund af udviklingen nu bør erstattes af nye regler,

er blevet enige om, at indgå en ny nordisk konvention om social tryghed, som affattes således:

Afsnit 1 Almindelige bestemmelser

Artikel 1

I denne konvention betyder udtrykket

a) "nordisk land"

Pohjoismainen sosiaaliturvasopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka katsovat, että niille pohjoismaan kansalaisille, jotka työskentelevät tai oleskelevät toisessa pohjoismaassa kuin omassaan, on annettava sama sosiaaliturva kuin sen maan kansalaisille,

jotka toteavat pohjoismaiden lainsäädäntöjen suurelta osalta takaavan tällaisen samanarvoisuuden,

jotka kuitenkin pitävät sääntöjen täydentämistä eräillä alueilla tarpeellisena osittain tydyttävän turvan antamiseksi niille, jotka työskentelevät tai oleskelevät muussa kuin kotimaassaan, osittain eri maiden lainsäädäntöjen yhdenmukaistamiseksi,

joiden mielestä vuoden 1955 pohjoismaisella sosiaaliturvasopimuksella on näiden suhteen ollut suuri merkitys, mutta joka kehityksen huomioon ottaen on nyt korvattava uusilla säännöksillä,

ovat päättäneet tehdä uuden seuraavan sisältöisen pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen:

Ensimmäinen osa Yleisiä määräyksiä

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisuilla

a) "pohjoismaa"

Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja að norrænir ríkisborgarar, sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi en sínu eigin, eigi að njóta sama félagslegs öryggis og ríkisborgarar landsins,

sem gera sér ljóst að löggjöf norrænna landa tryggi að miklu leyti slíkt jafnrétti,

sem telja þó að á vissum sviðum sé þörf fyrir ítarlegri reglur, að nokkru til þess að veita þeim, sem starfa eða dveljast utan heimalands síns, fullnægjandi vernd og að nokkru til þess að samræma löggjöf landanna,

sem álíta að Norðurlandasamningurinn frá 1955 um félagslegt öryggi hafi haft mikla þýðingu í þessu tilliti, en að með tilliti til þróunarinnar beri nú að setja nýjar reglur í hans stað,

hafa komið sér saman um að gera nýjan Norðurlandasamning um félagslegt öryggi, svohljóðandi:

1. hluti. Almenn ákvæði

1. grein

Í þessum samningi merkja orðin:

a) "norrænt land"

Nordisk konvensjon om sosial trygghet

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige

som mener at nordiske statsborgere som arbeider eller oppholder seg i ett annet nordisk land enn sitt eget, skal gis samme sosiale trygghet som landets egne statsborgere,

som konstaterer at de nordiske lands lovgivning i stor utstrekning garanterer slik likestilling,

som allikevel finner at det på visse områder er behov for utfyllende regler, dels for å gi et tilfredsstillende vern for den som arbeider eller oppholder seg i et annet land enn hjemlandet, dels for å samordne de forskjellige lands lovgivning,

som finner at konvensjonen av 1955 om sosial trygghet har vært av stor betydning for disse formål, men at denne nå av hensyn til utviklingen bør avløses av nye regler,

er blitt enige om å inngå en ny nordisk konvensjon om sosial trygghet med den ordlyd som følger nedenfor:

Første del Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

I denne konvensjon betyr uttrykkene

- a) "nordisk land"

Nordisk konvention om social trygghet

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,

som anser att nordiska medborgare som arbetar eller vistas i ett annat nordiskt land än sitt eget skall ges samma sociala trygghet som det landets medborgare,

som konstaterar att de nordiska ländernas lagstiftningar i stor utsträckning garanterar sådan likställighet,

som dock anser att det på vissa områden finns behov av utfyllande regler, dels för att ge ett tillfredsställande skydd åt dem som arbetar eller vistas i annat land än hemlandet, dels för att samordna de olika ländernas lagstiftningar,

som finner att 1955 års nordiska konvention om social trygghet varit av stor betydelse i dessa avseenden men med hänsyn till utvecklingen nu bör ersättas med nya regler,

har överenskommit om att sluta en ny nordisk konvention om social trygghet med nedan angivna lydelse:

Avdelning 1 Allmänna bestämmelser

Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycken

- a) "nordiskt land"

ethvert af de kontraherende lande,

b) "nordisk statsborger" statsborger i et nordisk land,

c) "lovgivning,"

love, bekendtgørelser og andre retsfor skrifter om de grene af social tryghed der er angivet i artikel 2, første stykke, dog ikke i den udstrækning forholdet mellem på den ene side et eller flere nordiske lande og på den anden side et eller flere lande uden for Norden der igennem er reguleret,

c) "vedkommende myndighed"

i Danmark socialministeriet, i Finland social- og sundhedsministeriet, i Island sundheds- og socialforsikringsministeriet, i Norge socialdepartementet, i Sverige regeringen, eller den myndighed som de nævnte myndigheder bestemmer dertil,

e) "organ"

myndighed eller institution som stiller en ydelse til rådighed,

f) "naturalydelse"

dels fritagelse for betaling, nedsat betaling eller refusion, for sygehjælp, herunder tandlægehjælp, fødselshjælp, medicin, proteser og andre hjælpemidler, dels erstatning for rejser som foretages i forbindelse med en sådan sygehjælp,

g) "dagpenge"

kontantydelse som beregnes for en dag eller for en uge og

kutakin sopimusmaata;

b) "pohjoismaan kansalainen"

jonkin pohjoismaan kansalaista;

c) "lainsäädäntö"

lakeja, asetuksia ja muita säädöksiä, jotka koskevat 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja; ei kuitenkaan jos niillä säädellään toisaalta yhden tai useamman pohjoismaan ja toisaalta yhden tai useamman pohjoismaiden ulkopuolisen maan keskinäisiä suhteita;

d) "asianomainen viranomainen"

Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä, Islannissa terveysterveys- ja sosiaalivakuutusministeriötä, Norjassa sosiaalidepartementtia, Ruotsissa hallitusta, Tanskassa sosiaaliministeriötä, tai mainittujen viranomaisten määräämää viranomaista;

e) "laitos"

viranomaista tai laitosta, joka myöntää etuuden;

f) "hoitoetus"

Toisaalta maksuttomuutta, kustannusten korvausta tai sairaanhoitokustannusten korvausta, näihin mukaan luettuina hammashoito, rascaushoito, synnytyshoito, lääkkeit, proteesit ja muut apuvälineet, toisaalta korvausta matkoista, jotka tehdään tässä mainitun sairaanhoidon yhteydessä;

g) "päiväraha"

rahana suoritettavaa etuutta, joka lasketaan päivältä tai

sérhvert sammingsríkjanna,

b) "norrænn ríkisborgari" ríkisborgara norræns lands,

c) "löggiöf"

lög, reglugerðir og aðrar tilskipanir um þær greinar félagslegs öryggis, sem um ræðir í 1. málsgrein 2. greinar, þó ekki að því leyti, sem í þeim felast reglur um samskipti eins norræns lands eða fleiri annars vegar og eins eða fleiri annarra landa hins vegar,

d) "hlutaðeigandi stjórnvald"

í Danmörku félagsmálaráðuneytið, í Finnlandi félags- og heilbrigðismálaráðuneytið, á Íslandi heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið, í Noregi félagsmálaráðuneytið, í Svíþjóð ríkisstjórnina eða það stjórnvald, sem nefnd stjórnvöld ákveða,

e) "stofnun"

stjórnvald eða stofnun, sem veitir bætur,

f) "aðstoð"

annars vegar undanþágu frá greiðslu, eftirgjöf eða endurgreiðslu kostnaðar vegna sjúkrahjálpar, þar með taldar tannlækningar, hjálp vegna meðgöngu og fæðingar, lyf, gervilimur og önnur stoðtæki, og hins vegar greiðslur vegna ferða, sem farnar eru vegna slíkrar sjúkrahjálpar,

g) "dagpeningar"

greiðslu í reiðufé, er miðast við dag eða viku og innt er af

ethvert av de kontraherande land;

b) "nordisk statsborger" statsborger i et nordisk land;

c) "lovgivning" lover, forskrifter og andre rettsregler om de områder av sosial trygghet som er angitt i artikkel 2 nr. 1; likevel ikke dersom disse gjelder i forhold mellom på den ene side et eller flere nordiske land og på den annen side et eller flere land utenfor Norden;

d) "kompetent myndighet"

i Danmark: sosialministeriet, i Finland: sosial- og helseministeriet,

i Island: helse- og sosialtrygdministeriet,

i Norge: sosialdepartementet,

i Sverige: regjeringen

eller den myndighet som de nevnte myndigheter bestemmer;

e) "organ" myndighet eller institusjon som utreder en utelse;

f) "naturalytelse"

dels kostnadsfritak, kostnadsnedssettelse eller refusjon for sykehjelp, herunder tannlegehjelp, hjelp under svangerskap og ved nedkomst, legemidler, proteser og andre hjelpemidler, dels godtgjørelse for reiser som foretas i forbindelse med slik sykehjelp som nevnt;

g) "dagpenger" kontantytelse som beregnes for dag eller uke og som ytes ved

vart och ett av de fördragslutande länderna;

b) "nordisk medborgare" medborgare i ett nordiskt land;

c) "lagstiftning" lagar, förordningar och andra författningar rörande de i artikkel 2 första stycket angivna grenarna av social trygghet; dock ej i den mån därigenom regleras förhållandena mellan å ena sidan ett eller flera nordiska länder och å andra sidan ett eller flera länder utanför Norden;

d) "behörig myndighet"

i Danmark socialministeriet, i Finland social- och hälsovårdsministeriet,

i Island hälsovårds- och socialförsäkringsministeriet,

i Norge sosialdepartementet,

i Sverige regjeringen

eller myndighet som nämnda myndigheter förordnar;

e) "inrättning" myndighet eller institution som tillhandahåller en förman;

f) "vårdförmån"

dels kostnadsfrihet, kostnadsnedsättning eller kostnadsersättning för sjukvård, däri inbegripet tandvård, havandeskapsvård, förlossningsvård, läkemedel, proteser och andra hjälpmedel, dels ersättning för resor som företages i samband med sjukvård som nu sagts;

g) "dagpenning"

kontantförmån som beräknas för dag eller vecka och som

som ydes ved sygdom, fødsel eller adoption,

h) "grundpension" offentlig pension som ikke beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægssydelser til en sådan pension,

i) "tillægspension" offentlig pension som beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag samt tillægssydelser til en sådan pension,

j) "bidrag" bidrag for et år eller en anden bestemt periode fra en person som omfattes af denne konvention, eller hans arbejdsgiver til finansiering af de ydelser som denne konvention angår,

k) "bopæl", at en person har bopæl i et land efter landets folkeregister, medmindre særlige grunde fører til et andet resultat.

Artikel 2

1. Denne konvention finder anvendelse for al lovgivning i de nordiske lande der til enhver tid gælder inden for følgende grene af social tryghed;

a) ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption,

b) ydelser ved invaliditet, alderdom eller dødsfald,

c) ydelser ved arbejds-skade,

viikolta ja jota maksetaan sairauden taikka äitiyden tai isyyden yhteydessä;

h) "peruseläke" yleistä eläkettä, jota ei laske-ta täytettyjen työskentely-kausien, aikaisempien ansio-tulojen eikä suoritettujen maksujen perusteella, sekä tällaisen eläkkeen lisäetuuk-sia;

i) "lisäeläke" yleistä eläkettä, joka laske-taan täytettyjen työskentely-kausien, aikaisempien ansio-tulojen tai suoritettujen mak-sujen perusteella sekä tällai-sen eläkkeen lisäetuuksia;

j) "maksu" vuodelta tai muulta määräa-jalta suoritettavaa maksua, jonka suorittaa tämän sopi-muksen piiriin kuuluva hen-kilö tai hänen työnantajansa 2 artiklassa tarkoitettujen etuuskien rahoittamiseksi;

k) "asuinpaikka", että henkilön asuinpaikka maassa määräytyy maan väestökirjanpidon mukai-sesti, mikäli erityiset syyt ei-vät anna aiheita muuhun.

2 artikla

1. Tätä sopimusta sovelle-taan kaikkeen pohjoismaissa kulloinkin voimassa olevaan lainsäädäntöön, joka koskee seuraavia sosiaaliturvajärjes-telmän aloja;

a) sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella annetta-vat etuudet,

b) työkyvyttömyyden, vanhuuden ja kuolemanta-pauksen perusteella annetta-vat etuudet,

c) työtapaturman perus-teella annettavat etuudet,

hendi vegna veikinda, barns-burðar eða ættleiðingar,

h) "grunnlífeyrir" almennan lífeyri, sem ekki miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur né iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

i) "viðbótarlífeyrir" almennan lífeyri, sem miðast við starfstíma, fyrri atvinnu-tekjur eða greidd iðgjöld, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

j) "iðgjald" tillag, miðað við ár eða annað ákvarðað tímabil, sem maður, er samningur þessi tekur til, eða vinnuveitandi hans greiðir til þess að standa straum af bótagreiðslum, sem um ræðir í þessum sam-ningi,

k) "búsettur" að maður sé búsettur í landi samkvæmt þjóðskrá þess, ef sérstakar ástæður leiða ekki til annars.

2. grein

1. Þessi samningur tekur til allra þeirra laga í norrænum löndum, sem á hverjum tíma gilda um eftirtaldar greinar hins félagslega réttindaker-fis:

a) bætur vegna veikinda, barnsfæðinga eða ætt-leiðinga,

b) bætur vegna örorku, elli eða dauða,

c) bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,

sykdom eller svangerskap og fødsel;

h) "grunnpensjon" alminnelig pensjon som ikke berignes på grunnlag av fullførte sysselsettingsperioder, tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling, samt tilleggsytelser til slik pensjon;

i) "tilleggspensjon" alminnelig pensjon som berignes på grunnlag av fullførte sysselsettingsperioder, tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling, samt tilleggsytelser til slik pensjon;

j) "avgift" avgift for år eller annet bestemt tidsrom fra person som omfattes av denne konvensjon eller hans arbeidsgiver, til finansiering av ytelser som omfattes av denne konvensjon,

k) "bosatt" bosatt i henhold til landets folkeregistrering dersom ikke særlige grunner tilsier noe annet.

utgår ved sjukdom eller föräldraskap;

h) "grundpension" allmän pension som icke beräknas på grundval av fullgjorda sysselsättningsperioder, tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter, samt tilläggsförmåner till sådan pension;

i) "tilläggs-pension" allmän pension som beräknas på grundval av fullgjorda sysselsättningsperioder, tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter, samt tilläggsförmåner till sådan pension;

j) "avgift" avgift för år eller annan bestämd tid, från person som omfattas av denna konvention eller hans arbetsgivare, för finansiering av förmåner som avses i denna konvention;

k) "bosatt" att någon är bosatt i ett land enligt landets folkbokföring, om ej särskilda skäl föranleder annat.

Artikkel 2

1. Denne konvensjon får anvendelse på all lovgivning i de nordiske land som til enhver tid gjelder for følgende områder av det sosiale trykkesystemet:

a) ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel,

b) ytelser ved uførhet, alderdom og dødsfall,

c) ytelser ved yrkesskade,

Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig på all i de nordiska länderna vid varje tillfälle gällande lagstiftning avseende följande grenar av det sociala trykkesystemet:

a) förmåner vid sjukdom och föräldraskap,

b) förmåner vid invaliditet, ålderdom och dödsfall,

c) förmåner vid arbetsskada,

d) ydelser ved arbejds-
løshed,

e) offentlige kontant-
ydelser til børn,

f) social bistand.

2. Ved ratifikation af denne konvention afleverer hvert nordisk land en fortegnelse over den gældende lovgivning for de grene af social tryghed, der er nævnt i første stykke. Derefter giver hvert land én gang om året inden udgangen af februar måned det danske udenrigsministerium meddelelse om de ændringer i fortegnelsen, som skyldes lovgivning, der er gennemført i det forudgående kalenderår.

3. I bilaget til denne konvention findes særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen af konventionen i særlige tilfælde.

Artikel 3

Denne konvention finder anvendelse på

a) nordiske statsborgere,

b) flygtninge som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen af 31. januar 1967 til nævnte konvention,

c) statsløse som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retsstilling,

d) andre personer som er eller har været omfattet af lovgivningen i et nordisk land,

d) työttömyyden perusteella annettavat etuudet,

e) yleiset lapsista annettavat rahasuoritukset,

f) sosiaalihuolto.

2. Tämän sopimuksen ratifiointiin yhteydessä tulee jokaisen pohjoismaan antaa luettelo ensimmäisessä kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja säätelevästä lainsäädännöstä. Tämän jälkeen tulee jokaisen maan vuosittain helmikuun loppuun mennessä ilmoittaa Tanskan ulkoministeriölle niistä luettelossa tapahtuneista muutoksista, jotka aiheutuvat edellisen kalenterivuoden aikana hyväksytystä lainsäädännöstä.

3. Tämän sopimuksen liitteessä on jokaisen maan osalta erityisiä määräyksiä koskien yleissopimuksen soveltamista eräissä tapauksissa.

3 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan

a) pohjoismaiden kansalaisiin,

b) pakolaisiin, joita tarkoitetaan 28. heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen I artiklassa ja mainittuun yleissopimukseen liitetyssä 31. tammikuuta 1967 päivättyssä pöytäkirjassa,

c) valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan 28. syyskuuta 1954 tehdyn valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen I artiklassa,

d) muihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet jonkin pohjoismaan lainsäädännön piiriin,

d) bætur vegna atvinnuleysis,

e) almennar bætur í penningum til barna,

f) félagslega aðstoð.

2. Þegar norrænt land fullgildir þennan samning skal það leggja fram skrá yfir þá löggjöf, sem fjallar um þær greinar félagslegs öryggis, sem nefndar eru í 1. málsgrein. Síðan skal sérhvert land fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert tilkynna danska utanríkisráðuneytinu þær breytingar á skránni, sem verða vegna löggjafar, sem sett hefur verið á næstliðnu almanaksári.

3. Í viðauka við samning þennan er að finna sérstök ákvæði um framkvæmd samningsins í vissum tilvikum að því er varðar hvert land fyrir sig.

3. grein

Samningur þessi tekur til:

a) norrænna ríkisborgara,

b) flóttamanna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eða bókun með þeim samningi frá 31. janúar 1967,

c) ríkisfangslausra manna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. september 1954 um réttarstöðu ríkisfangslausra manna,

d) annarra manna, sem löggjöf norræns lands tekur eða hefur tekið til,

d) ytelser ved arbeidsløshet,

e) alminnelige kontantytelser for barn,

f) sosial omsorg.

2. Ved ratifikasjon av denne konvensjon skal hvert nordisk land gi en fortegnelse over den lovgivning som gjelder de områder av sosial trygghet som er nevnt i nr. 1. Hvert land skal årlig innen utgangen av februar måned gi melding til det danske utenriksministerium om de endringer i fortegnelsen som følger av lovgivning som er vedtatt i det foregående kalenderår.

3. I vedlegg til denne konvensjon er det fastsatt særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen av konvensjonen i visse tilfelle.

Artikkel 3

Denne konvensjon får anvendelse for

a) nordiske statsborgere,

b) flyktninger som omfattes av artikkel 1 i konvensjonen av 28. juli 1951 om flyktningers rettslige stilling og protokollen av 31. januar 1967 til nevnte konvensjon,

c) statsløse som omfattes av artikkel 1 i konvensjonen av 28. september 1954 om statsløses rettslige stilling,

d) andre personer som er eller har vært omfattet av lovgivningen i et nordisk land,

d) förmåner vid arbetslöshet

e) allmänna kontantförmåner för barn,

f) social omvårdnad.

2. Vid ratifikationen av denna konvention skall varje nordiskt land ge in en förteckning över den lagstiftning som reglerar de i första stycket nämnda grenarna av social trygghet. Därefter skall varje land årligen före februari månads utgång till det danska utrikesministeriet anmäla de ändringar i förteckningen som föranleds av lagstiftning som antagits under föregående kalenderår.

3. I bilaga till denna konvention finns särskilda bestämmelser för varje land rörande tillämpningen av konventionen i vissa fall.

Artikel 3

Denna konvention är tillämplig på

a) nordiska medborgare,

b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,

c) statslösa som avses i artikel 1 av konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

d) andra personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i ett nordiskt land,

e) personer hvis ret hidrører fra en person der er nævnt under a)–d).

Artikel 4

Ved anvendelsen af lovgivningen i et nordisk land ligestilles statsborgere i et andet nordisk land med landets egne statsborgere i den udstrækning andet ikke følger af bestemmelserne i afsnit III i denne konvention.

Artikel 5

Skål en ydelse nedsættes efter et nordisk lands lovgivning når den falder sammen med andre ydelser, skal ydelsen kunne nedsættes også når den falder sammen med tilsvarende ydelser efter et andet nordisk lands lovgivning.

Afsnit II

Bestemmelser om hvilken lovgivning der skal anvendes

Artikel 6

1. Den der har bopæl i et nordisk land, er omfattet af lovgivningen i bopælslandet i den udstrækning andet ikke følger af andre bestemmelser i dette afsnit.

2. En nordisk statsborger der er ansat ombord på et skib, som fører et nordisk lands flag, anses for at have bopæl og være ansat i det land hvis flag skibet fører.

3. Udlejes et skib, som fører et nordisk lands flag, hovedsagelig ubemandet til en reder i et andet nordisk land, gælder bestemmelsen i andet stykke kun for den, der er ansat af skibets ejer eller af en person, der repræsen-

e) henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa joltakin kohdissa a–d mainitulta henkilöltä.

4 artikla

Sovellettaessa jonkin pohjoismaan lainsäädäntöä rinnastetaan, jollei tämän sopimuksen kolmannen osan määräyksistä muuta seuraa, toisen pohjoismaan kansalainen maan omiin kansalaisiin.

5 artikla

Kun pohjoismaan lainsäädännön mukaan etuutta rajoitetaan muiden samanai-kaisten etuuksien vuoksi, tätä tulee voida soveltaa myös silloin kun on kyse toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan suoritettavista vastaavista etuuksista.

Toinen osa

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevia määräyksiä

6 artikla

1. Pohjoismaassa asuva henkilö kuuluu, jollei muusta tämän osan määräyksestä muuta seuraa, asuinmaan lainsäädännön piiriin.

2. Pohjoismaan lipun alla kulkevalla aluksella palvelevan pohjoismaan kansalaisen katsotaan asuvan ja palvelevan siinä maassa, jonka lipun alla alus kulkee.

3. Jos pohjoismaan lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisessa pohjoismaassa olevalle varustamolle, toisen kappaleen määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omista-

e) manna, sem rekja rétt sinn til einhvers þeirra manna, sem nefndir eru í staflidum a)–d).

4. grein

Við framkvæmd löggjafar í norrænu landi njóta ríkisborgarar annarra norrænna landa sama réttar og eigin borgarar landsins að svo miklu leyti sem ekki leiðir annað af ákvæðunum í III. hluta þessa samnings.

5. grein

Nú skerðast bætur samkvæmt löggjöf norræns lands ef þær lenda með öðrum bótum og skal þá einnig unnt að skerða þær, ef þær lenda með tilsvarendi bótum samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

II. hluti.

Ákvæði um hvaða löggjöf skuli beitt

6. grein

1. Sá, sem búsettur er í norrænu landi, fellur undir löggjöf búsetulandsins að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af öðru ákvæði í þessum hluta.

2. Norrænn ríkisborgari, sem er í skiprúmi á skipi, sem siglir undir fána norræns lands, telst búsettur og ráðinn til starfs í því landi.

3. Nú er skip, sem siglir undir fána norræns lands, selt á leigu að mestu ómannað til útgerðarmanns í öðru norrænu landi og skal þá ákvæðið í 2. málsgrein aðeins gilda um þá, sem ráðnir eru af eiganda skipsins eða einhverjum í

e) personer som avleder sin rätt fra en person som er nevnt under a)–d).

Artikkel 4

Ved anvendelse av lovgivningen i et nordisk land likestilles statsborgere i ett annet nordisk land med landets egne statsborgere for så vidt annet ikke følger av bestemmelsene i denne konvensjons tredje del.

Artikkel 5

Skal en ytelse etter et nordisk lands lovgivning settes ned når den faller sammen med andre ytelser, skal ytelsen også kunne settes ned når den faller sammen med tilsvarende ytelser som utbetales etter et annet nordisk lands lovgivning.

Annen del Bestemmelser om hvilken lovgivning som skal anvendes

Artikkel 6

1. Den som er bosatt i et nordisk land, skal være omfattet av lovgivningen i bopsettingslandet, for så vidt annet ikke følger av andre bestemmelser i denne del.

2. Nordisk statsborger som er ansatt ombord i fartøy som fører et nordisk flagg, skal anses bosatt og ansatt i det land hvis flagg fartøyet fører.

3. Leies et fartøy som fører et nordisk lands flagg ut i hovedsak ubemannet til reder i et annet nordisk land, skal bestemmelsen i nr. 2 bare gjelde for den som er ansatt hos fartøyets eier eller noen som trer i dennes sted.

e) personer som härleder sin rätt från någon under a)–d) nämnd person.

Artikel 4

Vid tillämpning av lagstiftningen i ett nordiskt land likställs, såvitt ej annat följer av bestämmelserna i avdelning III av denna konvention, medborgare i annat nordiskt land med landets egna medborgare.

Artikel 5

När enligt ett nordiskt lands lagstiftning en förmån inskränks om den sammanträffar med andra förmåner, skall detta kunna tillämpas även när den sammanträffar med motsvarande förmåner som utgår enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning.

Avdelning II Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

1. Den som är bosatt i ett nordiskt land skall, i den mån ej annat följer av annan bestämmelse i denna avdelning, omfattas av lagstiftningen i bosättningslandet.

2. En nordisk medborgare som är anställd ombord på ett fartyg som för ett nordiskt lands flagga skall anses bosatt och anställd i det land vars flagga fartyget för.

3. Uthyres ett fartyg, som för ett nordiskt lands flagga, i huvudsak obemannat till en redare i annat nordiskt land, skall bestämmelsen i andra stycket gälla endast den som är anställd hos fartygets ägare eller någon som denne

terer denne. En nordisk statsborger, der er ansat om bord af rederen eller af en person, der repræsenterer denne, anses for at have bopæl og være ansat i sidstnævnte land.

Artikel 7

1. Den der er antaget til arbejde i et andet nordisk land end det hvori han har sin bopæl, er omfattet af lovgivningen i beskæftigelseslandet for så vidt angår dette arbejde med hensyn til ret til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde.

2. Den som er antaget til arbejde i to eller flere nordiske lande, anses for at have sit beskæftigelsesland der hvor arbejdsgiveren har sin bopæl eller virksomheden har sit sæde.

3. Den som tilhører det rejsende personale ved fly- eller land-transportvirksomhed, anses for beskæftiget der hvor han har sit faste stationeringssted.

4. Som arbejde i et nordisk land anses også arbejde med udforskning og udvinding af naturforekomster på et nordisk lands kontinentalsokkel, således som denne er bestemt i Genevekonventionen af 29. april 1958 om den kontinentale sokkel.

Artikel 8

1. Udsender en arbejdsgiver en arbejdstager fra et nordisk land til et andet nordisk land for der for arbejdsgiverens regning at udføre ar-

jan tai sellaisen henkilön palveluksessa, jonka palveluksia aluksen omistaja käyttää. Varustamon tai varustamon käyttämän henkilön palkkaaman pohjoismaan kansalaisen katsotaan asuvan ja palvelevan viimeksimainitussa maassa.

7 artikla

1. Henkilö, joka työskentelee muussa pohjoismaassa kuin missä hän asuu, kuuluu tässä työssä työskentelymaan lainsäädännön piiriin, kun on kysymys oikeudesta etuuksiin, jotka riippuvat ansiotyöstä tai sen tuottamasta tulosta.

2. Henkilön, joka työskentelee kahdessa tai useammassa pohjoismaassa, katsotaan työskentelevän siellä, missä työnantaja asuu tai missä yrityksellä on koti-paikka.

3. Lento- tai maakuljetusyrityksen matkustavaan henkilökuntaan kuuluvan katsotaan työskentelevän siellä, missä hänellä on kiinteä asemapaikka.

4. Pohjoismaassa tehdyksi työksi luetaan myös työ luonnonvarojen tutkimiseksi ja hyödyntämiseksi tämän maan mannerjalustalla sellaisena kuin tämä on määritetty 29 huhtikuuta 1958 päivityssä mannerjalustaa koskevassa Genevan yleissopimuksessa.

8 artikla

1. Jos työnantaja lähettää työntekijän yhdestä pohjoismaasta toiseen suorittamaan työnantajan lukuun työtä, jonka arvioidaan kestävän

hans umboði. Norrænn ríkisborgari, sem ráðinn er á skip af útgerðarmanni eða einhverjum í hans umboði, telst búsettur og ráðinn í síðar nefnda landinu.

7. grein

1. Sá, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, skal með tilliti til þess starfs falla undir löggjöf starfslandsins að því er tekur til bótaréttar, sem byggist á launuðu starfi eða tekjum af slíku starfi.

2. Þegar maður er ráðinn til starfa í tveim eða fleiri norrænum löndum skal litið svo á að hann starfi þar sem vinnuveitandinn er búsettur eða fyrirtækið á heima.

3. Sá, sem er í starfsliði og í ferðum hjá fyrirtæki, sem annast flutninga í lofti eða á landi, skal teljast starfa þar sem hið fasta starfsaðsetur hans er.

4. Það skal einnig talið starf í norrænu landi, þegar unnið er við rannsóknir og nýtingu náttúruauðlinda á landgrunni þess lands eins og það er skilgreint í Genfarsamþykktinni frá 29. apríl 1958 um landgrunnið.

8. grein

1. Nú sendir atvinnurekandi starfsmann frá norrænu landi til annars norræns lands til þess að inna þar af hendi á atvinnurekandans

Nordisk statsborger som er ansatt ombord av rederen eller av noen som trer i dennes sted, anses bosatt og ansatt i sistnevnte land.

anlitar. En nordisk medborgare, som anställs ombord av redaren eller någon som denne anlitar, anses bosatt och anställd i sistnämnda land.

Artikkel 7

1. Den som er ansatt til å utføre arbeid i et annet nordisk land enn det hvor han er bosatt, skal for så vidt gjelder dette arbeidet være omfattet av lovgivningen i sysselsettingslandet når det gjelder ytelser som er avhengig av ervervsarbeid eller inntekt fra slikt arbeid.

2. Den som er ansatt til å utføre arbeid i to eller flere nordiske land, skal anses sysselsatt der arbeidsgiveren er bosatt eller virksomheten har sitt sete.

3. Den som tilhører det reisende personalen ved fly- eller landtransportvirksomhet, skal anses sysselsatt der han har sitt faste stasjonssted.

4. Som arbeid i et nordisk land regnes her også arbeid med undersøkelse etter og utvinning av naturforekomster på dette lands kontinentalsokkel, slik denne fastsettes i medhold av Genevekonvensjonen av 29. april 1958 om kontinentalsokkelen.

Artikkel 8

1. Utsender en arbeidsgiver en arbeidstaker fra et nordisk land til et annet nordisk land for å utføre et arbeid der for arbeidsgiverens regning som påregnes å vare

Artikel 7

1. Den som är anställd för arbete i ett annat nordiskt land än det där han är bosatt skall med avseende på detta arbete omfattas av lagstiftningen i sysselsättningslandet i fråga om rätt till förmåner som är beroende av förvärvsarbete eller inkomst av sådant arbete.

2. Den som är anställd för arbete i två eller flera nordiska länder skall anses sysselsatt där arbetsgivaren är bosatt eller företaget har sitt säte.

3. Den som tillhör den reisande personalen vid flyg- eller landtransportföretag skall anses sysselsatt där han har sin fasta stationeringsort.

4. Som arbete i ett nordiskt land räknas även arbete med undersökning och utvinning av naturtillgångar på detta lands kontinentalsokkel sådan denna bestäms i Genèvekonventionen den 29 april 1958 om kontinentalsokkeln.

Artikel 8

1. Utsänder en arbetsgivare en arbetstagare från ett nordiskt land till ett annat nordiskt land för att där för arbetsgivarens räkning utföra ett arbete som beräknas

bejde som påregnes at være højst tolv måneder, er vedkommende fortsat omfattet af det førstnævnte lands lovgivning med hensyn til retten til de ydelser der er nævnt i artikel 7.

2. Hvis arbejdet i det land hvortil arbejdstageren er udsendt, varer i længere tid end påregnet og i mere end tolv måneder, kan bestemmelsen i første stykke udstrækkes til at gælde indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at vedkommende myndigheder i de pågældende lande giver samtykke hertil.

3. Ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel gælder bestemmelsen i artikel 7, fjerde stykke.

Artikel 9

Denne konvention berører ikke de bestemmelser i Wienerkonventionen af den 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen af den 24. april 1963 om konsulære forbindelser som angår den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, første stykke. Særlige regler om ret til naturalydelser er fastsat i afsnitt III, kapitel 1.

Artikel 10

Bidrag til ydelser som er omfattet af denne konvention, skal betales i det land hvis lovgivning gælder med hensyn til retten til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant

enintään kaksitoista kuukautta, kuuluu hän 7 artiklassa tarkoitettujen etuuksien suhteen edelleen ensiksi mainitun maan lainsäädännön piiriin.

2. Jos työ siinä maassa, johon työntekijä on lähetetty, jatkaa arvioitua pitempään ja yli kaksitoista kuukautta, voidaan ensimmäisessä kappaleessa sanottua noudattaa työn loppuun suorittamiseen saakka sillä edellytyksellä, että asianosaisten maiden asianomaiset viranomaiset antavat tähän suostumuksensa.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovellettaessa on voimassa mitä 7 artiklan neljännessä kappaleessa on sanottu.

9 artikla

Tämä sopimus ei koske 18 huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulaarisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen niitä määräyksiä, jotka liittyvät 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittuun lainsäädäntöön. Oikeudesta hoitoetuksiin määrätään erikseen kolmannen osan I luvussa.

10 artikla

Maksut tämän sopimuksen mukaisista etuuksista suoritetaan siinä maassa, jonka lainsäädäntö koskee oikeutta etuuksiin, jotka riippuvat ansiotyöstä tai ansiotyön tuloista. Tällaisia maksuja ei

reikning starf, sem ætlað er að taki í mesta lagi tólf mánuði, og skal hann þá enn vera undir lögum fyrrnefnda landsins að því er tekur til bótaréttar, sem um ræðir í 7. grein.

2. Nú tekur starfið í landinu, sem starfsmaður var sendur til, lengri tíma en búist var við og meira en tólf mánuði og getur þá það, sem segir í 1. málsgrein, gilt áfram þar til starfinu lýkur, enda sé það samþykkt af hlutadeigandi stjórnvöldum í löndum þeim, sem hlut eiga að máli.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal það gilda, sem segir í 7. grein, 4. málsgrein.

9. grein

Þessi samningur snertir ekki þau ákvæði í Vínarsamningnum frá 18. apríl 1961 um stjórn málasamband né Vínarsamningnum frá 24. apríl 1963 um ræðissamband, sem varða þá löggjöf, sem nefnd er í 2. grein, 1. málsgrein. Sérstök ákvæði um rétt til aðstoðar er að finna í III. hluta, 1. kafla.

10. grein

Iðgjöld vegna bóta, sem þessi samningur fjallar um, skulu innt af hendi í því landi, er löggjöf um rétt til bóta, sem byggjast á atvinnu eða atvinnutekjum, gildir í. Slíkra iðgjalda skal ekki kraf-

høyst tolv måneder, skal han med hensyn til ytelser som nevnt i artikkel 7 fortsatt være omfattet av førstnevnte lands lovgivning.

2. Dersom arbeidet i det land arbeidstakeren er utsendt til varer lenger enn påregnet og utover tolv måneder, kan det som er fastsatt i nr. 1 fortsette å gjelde inntil arbeidet er avsluttet, forutsatt at de kompetente myndigheter i de berørte land gir sitt samtykke.

3. Ved gjennomføringen av bestemmelsene i denne artikkel skal bestemmelsen i artikkel 7 nr. 4 gjelde tilsvarende.

Artikkel 9

Denne konvensjon berører ikke de bestemmelser i Wienkonvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 og Wienkonvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963 som angår den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1. Særskilte regler om rett til naturalytelser er fastsatt i tredje del, kapittel 1.

Artikkel 10

Avgifter for ytelser som omfattes av denne konvensjon, skal betales i det land hvis lovgivning gjelder for ytelser som er avhengig av ervervsarbeid eller inntekt fra slikt arbeid. Slike avgifter

pågå høgst tolv måneder, skall han i fråga om rätt till förmåner som avses i artikel 7 fortfarande omfattas av det förstnämnda landets lagstiftning.

2. Om arbetet i det land till vilket arbetstägare utsänts pågår längre tid än beräknat och mer än tolv månader, kan vad i första stycket sägs fortsätta att gälla till dess arbetet slutförs, förutsatt att behöriga myndigheter i de berörda länderna lämnar medgivande härtill.

3. Vid tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall vad som sägs i artikel 7 fjärde stycket gälla.

Artikel 9

Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulära förbindelser, som hänför sig till den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen. Beträffande rätt till vårdförmåner stadgas särskilt i avdelning III, kapitel 1.

Artikel 10

Avgifter för förmåner som regleras genom denna konvention skall erläggas i det land vars lagstiftning gäller i fråga om rätt till förmåner som är beroende av förvävsarbete eller inkomst av så

arbejde. Sådanne bidrag må ikke opkræves i et andet land.

Artikel 11

Vedkommende myndigheder i to eller flere nordiske lande kan for særlige persongrupper eller personer indgå overenskomst om undtagelser fra bestemmelserne i dette afsnit. Underretning om en sådan overenskomst skal gives til det danske udenrigsministerium som derefter skal underrette vedkommende myndigheder i de lande der ikke har deltaget i overenskomsten.

Afsnit III

Særlige bestemmelser om retten till ydelser

Kapitel 1. Ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption

Artikel 12

1. Den som flytter fra et nordisk land til et andet, kan med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption i tilflytningslandet, påberåbe sig forholdene i det tidsrum han har været omfattet af lovgivningen i fraflytningslandet. Ved bevilling af ydelser i tilflytningslandet tages der hensyn til ydelser som er modtaget i fraflytningslandet.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger også for sygdom, svangerskab eller fødsel, der er indtruffet inden bosættelsen i tilflytningslandet. Konventionen giver dog ikke ret til ydelser, hvis hensigten med flytning

saa periä toisessa maassa.

11 artikla

Kahden tai useamman pohjoismaan asianomaiset viranomaiset voivat sopia erityisten henkilöryhmien tai henkilöiden osalta poikkeuksista tämän osan määräyksisiin. Ilmoitus tällaisesta sopimuksesta on toimitettava Tanskan ulkoministeriölle, jonka on puolestaan ilmoitettava asiasta mainittuun sopimukseen osallistumattomien maiden asianomaisille viranomaisille.

Kolmas osa

Eriyisiä määräyksiä oikeudesta etuuksiin

1. luku. Sairauteen ja äitiyteen tai isyyteen perustuvat etuudet

12 artikla

1. Pohjoismaasta toiseen pohjoismaahan muuttavalla henkilöllä on oikeus, kun on kyse oikeudesta etuuksiin sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella, uudessa asuinmaassaan vedota oloihin sinä aikana, jolloin hän kuului entisen asuinmaansa lainsäädännön piiriin. Myönnettäessä etuusia asuinmaassa on otettava huomioon entisessä asuinmaassa maksetut etuudet.

2. Tämän artiklan mukainen oikeus etuuteen on olemassa myös ennen uuteen asuinmaahan asettumista alkaneen sairauden tai raskauden taikka tapahtuneen synnytyksen perusteella. Tämän yleissopimus ei kuitenkaan

ist í öðru landi.

11. grein

Að því er varðar sérstaka flokka manna eða einstaklinga geta hlutaðeigandi stjórnvöld tveggja eða fleiri norrænna landa samið um undantekningar frá reglum í þessum hluta. Tilkynningar um slíkt samkomulag skal senda danska utanríkisráðuneytinu, en því ber að tilkynna hlutaðeigandi stjórnvöldum í þeim löndum, sem ekki eru aðilar að samkomulaginu.

III. hluti.

Sérstök ákvæði um bótarétt

1. kafli. Bætur vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga

12. grein

1. Sá, sem flyst frá einu norrænu landi til annars, getur að því er varðar rétt til bóta vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar í landinu, sem flust er til, skírskotað til aðstæðnanna á þeim tíma, sem hann var háður löggjöf landsins, sem hann fluttist frá. Við veitingu bóta í landinu, sem flust var til, skal taka tillit til bóta, sem veittar voru í landinu, sem flust var frá.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er einnig fyrir hendi vegna sjúkdóms, meðgöngu eða fæðingar, sem átti sér stað áður en búseta var tekin upp í landinu, sem flust var til. Þessi samningur veitir þó ekki rétt til bóta ef

skal ikke innkreves i annet land.

Artikkel 11

De kompetente myndigheter i to eller flere nordiske land kan for særskilte persongrupper eller personer inngå overenskomst om unntak fra bestemmelsene i denne del. Underretning om slik overenskomst skal sendes det danske utenriksministeriet, som deretter skal underrette de kompetente myndigheter i de land som ikke har tatt del i overenskomsten.

Tredje del

Særskilte bestemmelser om retten till ytelser

Kapittel 1. Ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel

Artikkel 12

1. Den som flytter fra et nordisk land til et annet kan, når det gjelder rett til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel, i tilflyttingslandet påberope seg forhold i det tidsrom han har vært omfattet av lovgivningen i fraflyttingslandet. Ved tilståelse av ytelser i tilflyttingslandet skal det tas hensyn til ytelser som er mottatt i fraflyttingslandet.

2. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger også for sykdom, svangerskap eller fødsel som forelå eller inntraff før bosettingen i tilflyttingslandet. Denne konvensjon skal likevel ikke medføre rett til ytelser der-

dant arbete. Sådane avgifter får ej tas ut i annat land.

Artikkel 11

Två eller flera nordiska länders behöriga myndigheter kan för särskilda persongrupper eller personer överenskomma om undantag från bestämmelserna i denna avdelning. Underrättelse om sådan överenskommelse skall tillställas det danska utrikesministeriet, som i sin tur har att underrätta de behöriga myndigheterna i de länder som ej deltagit i överenskommelsen.

Avdelning III

Särskilda bestämmelser om rätt till förmåner

Kapitel 1. Förmåner vid sjukdom och föräldraskap

Artikkel 12

1. Den som flyttar från ett nordiskt land till ett annat äger för rätt till förmåner vid sjukdom och föräldraskap i inflyttningslandet åberopa förhållanden under tid då han varit omfattad av lagstiftningen i utflyttningslandet. Vid beviljande av förmåner i inflyttningslandet skall hänsyn tas till förmåner som utgått i utflyttningslandet.

2. Rätt till förmån enligt denna artikel föreligger även för sjukdom, havandeskap eller födsel som inträffat före bosättningen i inflyttningslandet. Denna konvention skall dock ej medföra rätt till förmån om avsikten med

gen til landet kan antages at være dér at modtage sådanne ydelser.

3. Hvis der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet udbetales fortsatte dagpenge fra tilflytningslandet efter dette lands lovgivning. Om nødvendigt tages der hensyn til arbejdsindtægt i fraflytningslandet.

4. Bestemmelserne i denne artikel finder tilsvarende anvendelse for den som af anden grund end flytning efter bestemmelserne i afsnit II i denne konvention har ret til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption fra et andet nordisk land end det hvis lovgivning han tidligere har været omfattet af.

Artikel 13

Den som udfører arbejde som ansat i et andet nordisk land end det hvor han har bopæl, har ved sygdom ret til dagpenge fra beskæftigelseslandet så længe ansættelsen består, dog mindst i 90 dage. Derefter ydes fortsatte dagpenge fra bopælslandet hvorved bestemmelserne i artikel 12 finder anvendelse.

Artikel 14

1. Den som har bopæl i et nordisk land og er sikret naturalydelser dér, har hvis han under ophold i et andet nordisk land får behov for sygebehandling, ret til naturaly-

anna oikeutta etuuteen, jos voidaan olettaa toiseen maahan muuttamisen tarkoitukseksi olleen saada tällainen etuus.

3. Jos muuton aikaan maksetaan päivärahaa entisestään asuinmaasta, jatkossa maksettava päiväraha on maksettava uudesta asuinmaasta tämän maan lainsäädännön mukaisesti. Tarpeen vaatiessa on otettava huomioon entisessä asuinmaassa hankittu ansiotulo.

4. Tämän artiklan määräykset koskevat vastaavasti henkilöä, jolla muusta syystä kuin muutosta on tämän sopimuksen toisen osan määräysten mukaan oikeus sairauden ja äitiyden tai isyyden perusteella annettavaan etuuteen muusta pohjoismaasta kuin siitä, jonka lainsäädännön piiriin hän on aikaisemmin kuulunut.

13 artikla

Henkilöllä, joka työskentelee palveluksessa olevana toisessa pohjoismaassa kuin missä hän asuu, on sairauden johdosta oikeus päivärahaan työskentelymaasta niin kauan kuin palvelussuhde kestää, kuitenkin vähintään 90 päivän ajan. Tämän jälkeen jatkossa suoritettava päiväraha maksetaan asuinmaasta, jolloin sovelletaan 12 artiklan määräyksiä.

14 artikla

1. Jossakin pohjoismaassa asuva ja siellä hoitoetuksiin oikeutettu henkilö saa, jos hän joutuu sairaanhoidon tarpeeseen toisessa pohjoismaassa oleskellessaan, hoi-

ætla má að tilgangurinn með flutningnum til landsins hafi verið sá, að fá slíkar bætur þar.

3. Nú er maður aðnjótandi dagpeninga frá landinu, sem hann flyst frá, þegar flutningur á sér stað og skal hann þá eftir flutninginn fá dagpeninga frá landinu, sem hann fluttist til, samkvæmt löggjöf þess. Þegar nauðsynlegt er skal taka tillit til atvinnutekna í landinu, sem flust var frá.

4. Ákvæði þessarar greinar skulu á samsvarandi hátt gilda fyrir þann mann, sem af öðrum ástæðum en vegna flutnings samkvæmt ákvæðunum í II. hluta þessa samnings á rétt til bóta vegna sjúkdóms, barnsburðar eða ættleiðingar frá öðru norrænu landi en því hvers löggjöf hann áður var háður.

13. grein

Maður, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, á í veikindum rétt á dagpeningum frá starfslandinu meðan ráðningin stendur, eigi þó skemur en 90 daga. Síðan greiðast dagpeningar frá búsetulandinu og gilda um það ákvæði 12. greinar.

14. grein

1. Um mann, sem búsettur er í norrænu landi og á þar rétt til aðstoðar, gildir það, að verði hann þurfsandi sjúkrahjálpar meðan hann dvelur í öðru norrænu landi

som hensikten med flyttingen til et land kan antas å være å få slike ytelser der.

3. Dersom det ved flyttingen ytes dagpenger fra fraflyttingslandet, skal dagpenger fortsatt utbetales fra tilflyttingslandet etter dette lands lovgivning. Om nødvendig tas det hensyn til ervervsinntekt i fraflyttingslandet.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde tilsvarende for den som, av annen grunn enn flytting, skal ha rett etter bestemmelsene i denne konvensjons annen del til ytelser ved sykdom, svangerskap eller fødsel fra et annet nordisk land enn det hvis lovgivning han tidligere har vært omfattet av.

Artikkel 13

Den som er ansatt for arbeid i et annet nordisk land enn det hvor han er bosatt, har ved sykdom rett til dagpenger fra sysselsettingslandet så lenge ansettelsen består, men minst i 90 dager. Deretter skal fortsatte dagpenger utbetales fra bosettingslandet, og herunder får bestemmelsene i artikkel 12 anvendelse.

Artikkel 14

1. Den som er bosatt i et nordisk land og har rett til naturalytelser der, skal dersom han under opphold i et annet nordisk land får behov for sykehjelp, få natural-

flyttingen till ett land kan antas vara att där erhålla sådan förmån.

3. Om det vid flyttingen utgår dagpenning från utflyttingslandet skall fortsatt dagpenning utbetalas från inflyttingslandet enligt detta lands lagstiftning. När så erfordras skall hänsyn tas till förvärvsinkomst i utflyttingslandet.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall på motsvarande sätt gälla för den som, av annan anledning än flytting, enligt bestämmelserna i avdelning II av denna konvention skall ha rätt till förmåner vid sjukdom eller föräldraskap från ett annat nordiskt land än det vars lagstiftning han tidigare omfattats av.

Artikel 13

Den som är anställd för arbete i ett annat nordiskt land än det där han är bosatt äger vid sjukdom rätt till dagpenning från sysselsättningslandet så länge anställningen består, dock minst i 90 dagar. Därefter skall fortsatt dagpenning utgå från bosättningslandet, varvid bestämmelserna i artikel 12 äger tillämpning.

Artikel 14

1. Den som är bosatt i ett nordiskt land och äger rätt till vårdförmåner där skall, om han under vistelse i ett annat nordiskt land blir i behov av sjukvård, erhålla

delder fra opholdslandet efter dette lands lovgivning. Det samme gælder for den som uden at være nordisk statsborger, har ret til naturalydelser i et nordisk land på grund af ansættelse ombord på et skib som fører et nordisk lands flag.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke hvis hensigten med opholdet i landet kan antages at være dér at modtage naturalydelser. Den som opholder sig i et land af andre årsager end arbejde eller studier har kun ret til naturalydelser ved fødsel hvis det ikke med rimelighed kunne forudses at fødslen ville finde sted under opholdet i det andet land.

3. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke efter det tidspunkt da den syges tilstand tillader rejse til det land hvor han har bopæl. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

4. Ved hjemrejse til bopælslandet dækker opholdslandet de merudgifter som opstår fordi vedkommende som følge af sygdommen må benytte en rejseform der er dyrere end den han ellers ville have anvendt.

Artikel 15

Personer som efter de konventioner der er nævnt i artikel 9, ikke omfattes af lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste, er dog berettigede til naturalydelser ved

toetuksia oleskelumaasta tämän maan lainsäädännön mukaisesti. Sama koskee henkilöä, joka ei ole pohjoismaiden kansalainen mutta jolla on oikeus hoitoetuksiin pohjoismaassa sen perusteella, että hän työskentelee pohjoismaan lipun alla kulkevalla aluksella.

2. Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maassa oleskelun tarkoituksena voidaan olettaa olevan hoitoetuksien saaminen siellä. Maassa muista syistä kuin työn tai opiskelun vuoksi oleskelevalla henkilöllä on oikeus hoitoetuksiin synnytyksen yhteydessä ainoastaan, mikäli kohtuudella ei ole voitu ennakoida synnytyksen tapahtuvan tämän oleskelun aikana.

3. Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole sen ajankohdan jälkeen, jolloin hoidettavan tila sallii hänen matkustaa asuinmaahansa. Etuudet tulee kuitenkin edelleenkin antaa, milloin olosuhteisiin katsoen ei ole kohtuullista osoittaa sairasta saamaan hoitoa asuinmaastaan.

4. Matkustettaessa kotiin asuinmaahan on oleskelumaan korvattava siitä aiheutuva lisäkustannus, että henkilö joutuu sairaudentilansa vuoksi käyttämään kalliimpaa matkustustapaa kuin hän muuten olisi käyttänyt.

15 artikla

Henkilöllä, jotka eiväät 9 artiklassa mainittujen yleisopimusten mukaan kuulu sen maan lainsäädännön piiriin, jossa he ovat virantoimituksessa, on kuitenkin oi-

skal hann njóta aðstoðar frá dvalarlandinu samkvæmt löggjöf þess. Hið sama gildir um maan, sem án þess að vera norrænn ríkisborgari á rétt á aðstoð í norrænu landi vegna þess að hann vinnur á skipi, sem siglir undir fána norræns lands.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er þó ekki fyrir hendi ef telja má að tilgangur með dvöl í landinu sé að njóta aðstoðar þar. Sá sem dvelst í einhverju landanna vegna annars en atvinnu eða náms á því aðeins rétt á aðstoð vegna barnsfæðingar að ekki hafi verið ástæða til þess að ætla að fæðingin mundi eiga sér stað meðan á þeirri dvöl stæði.

3. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein fellur niður um leið og ástand bótaþegans leyfir að hann ferðist til landsins, sem hann er búsettur í. Þó skal halda bótagreiðslum áfram þegar þan er áttast að ekki er sanngjarn að vísa hinum sjúka til umönnunar í búsetulandinu.

4. Við heimför til búsetulandsins skal dvalarlandið standa straum af þeim aukakostnaði, sem af því leiðir að maður vegna sjúkdóms síns verður að ferðast með dýrara móti en hann ella mundi gera.

15. grein.

Menn, sem samkvæmt samningum þeim, sem nefndir eru í 9. grein, falla ekki undir löggjöf landsins, sem þeir starfa í, skulu þó eiga rétt á aðstoð vegna veikinda,

ytelser fra oppholdslandet etter dette lands lovgivning. Det samme gjelder den som uten å være nordisk statsborger har rett til naturalytelser i et nordisk land på grunn av ansettelse ombord på skip som fører et nordisk lands flagg.

2. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger ikke dersom hensikten med oppholdet i et land kan antas å være å få naturalytelser der. Den som oppholder seg i et land av andre grunner enn arbeid eller studier, har bare rett til naturalytelser ved nedkomst dersom det ikke var grunn til å forutse at nedkomsten ville inntreffe under opphold i det annet land.

3. Rett til ytelser etter denne artikkel foreligger ikke etter det tidspunkt da vedkommendes tilstand tillater reise til det land hvor han er bosatt. Fortsatte ytelser bør likevel gis når det etter omstendighetene ikke er rimelig å henvise den syke til sykehjelp i bosettingslandet.

4. Ved hjemreise til bosettingslandet skal oppholdslandet svare for de merutgifter som oppstår ved at noen på grunn av sin sykdomstilstand må benytte en dyrere reisemåte enn han ellers ville ha benyttet.

Artikkel 15

Personer som etter de konvensjoner som er nevnt i artikkel 9 ikke skal omfattes av lovgivningen i det land hvor de tjenestegjør, skal likevel være berettiget til natural-

vårdførmåner från vistelselandet enligt dess lagstiftning. Detsamma gäller den som utan att vara nordisk medborgare äger rätt till vårdførmåner i ett nordiskt land på grund av anställning ombord på fartyg som för ett nordiskt lands flagga.

2. Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla vårdførmåner. Den som vistas i ett land av andra skäl än arbete eller studier äger rätt till vårdførmåner vid förlossning endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa under denna vistelse.

3. Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

4. Vid hemresa till bosättningslandet skall vistelselandet svara för den merkostnad som uppkommer genom att någon till följd av sitt sjukdomstillstånd måste använda dyrare färdssätt än han eljest skulle ha använt.

Artikel 15

Personer som enligt de i artikkel 9 nämnda konventionerna ej skall omfattas av lagstiftningen i det land där de tjänstgör, skall ändå vara berättigade till vårdför-

sygdom og fødsel efter lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste. Der opkræves ikke bidrag i dette land.

Artikel 16

Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrænsning af udbetaling af dagpenge til den der opholder sig i udlandet, finder ikke anvendelse når den der har ret til dagpenge, opholder sig i et andet nordisk land.

Artikel 17

Udbetaler en arbejdsgiver i et nordisk land løn ved fravær fra arbejdet på grund af sygdom, fødsel eller adoption til en arbejdstager som for samme tid og på grundlag af samme indtægt modtager dagpenge fra et andet nordisk land, har arbejdsgiveren ret til at modtage de nævnte dagpenge i arbejdstagerens sted som om dagpengene blev udbetalt fra beskæftigelseslandet.

keus hoitoetuksiin sairauden ja äitiyden tai isyyden johdosta virantoimitusmaan lainsäädännön mukaisesti. Mitään maksuja ei virantoimitusmaassa tule periä.

16 artikla

Pohjoismaan lainsäädännössä olevia määräyksiä rajoituksista ulkomailla oleskelvalle maksettavan päivärahan maksamisessa ei sovelleta päivärahaan oikeutetun oleskellessa toisessa pohjoismaassa.

17 artikla

Jos pohjoismaassa toimiva työnantaja maksaa sairaustaiikka äitiys- tai isyyssajan palkkaa työntekijälle, joka saa samalta ajalta ja saman tulon perusteella päivärahaa toisesta pohjoismaasta, työnantajalla on oikeus nostaa mainittu päiväraha työntekijän sijasta ikään kuin päiväraha olisi maksettu työskentelymaasta.

Kapitel 2. Ydelser ved invaliditet, alderdom og dødsfald Grundpension

Artikel 18

1. En statsborger i et nordisk land er så længe han har bopæl i et andet sådant land, berettiget til grundpension fra bopælslandet under de forudsætninger der gælder for landets egne statsbor-

2. luku. Työkyvyttömyyden, vanhuuden ja kuolemantapauksen perusteella annettavat etuudet Peruseläke

18 artikla

1. Pohjoismaan kansalaisella on toisessa pohjoismaassa asuessaan samoin edellytyksin kuin maan omilla kansalaisilla ja muutoin tässä artiklassa mainituihin ehdoin oikeus peruse-

barnsfæðinga og ættleiðinga samkvæmt löggjöf starfslandsins. Eigi skal krafð um iðgjöld í starfslandinu.

16. grein

Ákvæði í löggjöf norræns lands um takmarkanir á greiðslu dagpeninga til þeirra, sem dveljast erlendis, gilda ekki þegar sá, sem á rétt á dagpeningum, dvelst í öðru norrænu landi.

17. grein

Nú greiðir vinnuveitandi í norrænu landi laun í fjarvist frá vinnu vegna veikinda, barnsfæðingar eða ættleiðingar til starfsmanns, sem fyrir sama tíma og vegna sömu tekna fær dagpeninga frá öðru norrænu landi, og á þá vinnuveitandinn rétt á nefndum dagpeningum í stað starfsmannsins, eins og dagpeningarnir væru greiddir frá starfslandinu.

2. kafli. Bætur vegna örorku, elli og dauða Grunnlífeyrir

18. grein

1. Meðan ríkisborgari norræns lands er búsettur í öðru norrænu landi, á hann rétt til grunnlífeyris frá búsetulandinu á sömu forsendum og gilda fyrir ríkisborgara landsins og með þeim skilyrðum,

ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel etter lovgivningen i dette land. Det skal ikke innkreves avgifter i tjenestegjøringslandet.

Artikkel 16

Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrensning av utbetaling av dagpenge til den som oppholder seg i utlandet, skal ikke gjelde når den som har rett til dagpenger oppholder seg i et annet nordisk land.

Artikkel 17

Utbetaler en arbeidsgiver i et nordisk land lønn ved fravær fra arbeidet på grunn av sykdom eller fødsel til arbeidstaker som for samme tid og på grunnlag av samme inntekt mottar dagpenger fra et annet nordisk land, skal arbeidsgiveren ha rett til å motta nevnte dagpenger i arbeidstakerens sted som om disse ble utbetalt fra sysselsettingslandet.

Kapittel 2. Ytelser ved uførhet, alderdom og dødsfall Grunnpensjon

Artikkel 18

1. Statsborger i et nordisk land har så lenge han er bosatt i et annet slikt land rett til grunnpensjon fra bosettingslandet på samme vilkår som gjelder for landets egne statsborgere og på de vilkår

måner ved sjukdom och föräldraskap enligt lagstiftningen i tjänstgöringslandet. Avgifter skall ej uttas i tjänstgöringslandet.

Artikel 16

Bestämmelser i ett nordiskt lands lagstiftning om begränsning av utbetalningen av dagpenning till den som vistas utomlands äger ej tillämpning när den dagpenningberättigade vistas i annat nordiskt land.

Artikel 17

Om arbetsgivare i ett nordiskt land utger sjuk- eller föräldraskapslön till arbetstagare som för samma tid och på grund av samma inkomst uppbär dagpenning från annat nordiskt land, skall arbetsgivaren ha rätt att uppbära nämnda dagpenning i arbetstagarens ställe som om denna hade utgått från sysselsättningslandet.

Kapitel 2. Förmåner vid invaliditet, ålderdom och dödsfall Grundpension

Artikel 18

1. Medborgare i ett nordiskt land är under tid, då han är bosatt i ett annat sådant land, under de förutsättningar som gäller för landets egna medborgare och på de villkor i övrigt som anges i

gere, og på de betingelser der i øvrigt angives i denne artikel.

2. I de tilfælde som er anført i første stykke ydes grundpension

1) for så vidt angår alderspension når den som søger pension har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,

2) for så vidt angår invalidepension når den som søger pension

a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste 3 år eller

b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,

3) for så vidt angår efterladtepension,

a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år eller

b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af at den efterlevende ved dødsfaldet havde bopæl i landet.

3. Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel afløses pensionen uden hen-

lækkeeseen asuinmaasta. Peruseläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka ei määräydy aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella.

2. Ensimmäisessä kappalessa tarkoitetuissa tapauksissa suoritetaan peruseläkettä,

1) kun on kyseessä vanhuuseläke, jos eläkkeenhakija keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta,

2) kun on kyseessä työkyvyttömyyseläke, jos eläkkeenhakija

a) keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) keskeytyksettä on oleskellut maassa viimeksi kuluneen vuoden ajan ja on tällöin vähintään yhden vuoden yhtäjaksoisen ajan ruumiillisesti ja henkisesti ollut kykenevä tavalliseen ansiotoimintaan.

3) kun kyseessä on perheläke,

a) jos jälkeenjäänyt keskeytyksettä on opiskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) jos vainaja kuollessaan sai työkyvyttömyyseläkettä maasta taikka täytti kohdissa 2 a) tai b) mainitut, tietyn pituista maassaoleskelua koskevat vaatimukset, kaikki sillä edellytyksellä, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattua asui samassa maassa.

3. Jos henkilö saa työkyvyttömyyseläkettä tai perheläkettä tämän artiklan mukaan, on eläke huolimatta

sem annars eru sett í þessari grein.

2. Í þeim tilvikum, sem nefnd eru í 1. málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

1) að því er varðar ellilífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir, hefur dvalist í landinu að minnsta kosti þrjú síðustu árin samfleytt.

2) að því er varðar örorkulífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir,

a) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða

b) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti síðasta árið og hefur á þeim dvalartíma verið samfellt í að minnsta kosti eitt ár líkamlega og andlega fær um að inna af hendi almenn arðbær störf.

3) að því er varðar lífeyri til eftirlifenda,

a) þegar hinn eftirlifandi hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða

b) þegar hinn látni var aðnjótandi örorkulífeyris frá þessu landi er hann lést eða fullnægðri þeim kröfum, sem greinir í 2 a eða b, hvort tveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi verið búsettur í landinu, þegar andlátíð bar að.

3. þegar maður, sem nýtur örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris samkvæmt þessari grein, nær almennum lífeyri-

som for øvrig er nevnt i denne artikkel.

2. I de tilfelle som er nevnt under nr. 1 ytes grunnpensjon

1) for så vidt gjelder alderspensjon, dersom den som søker pensjon i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet;

2) for så vidt gjelder uførepensjon, dersom den som søker pensjon

a) i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) i minst det siste år har oppholdt seg uavbrutt i landet og derunder i en sammenhengende periode på minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv;

3) for så vidt gjelder etterlattepensjon

a) dersom den gjenlevende i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) dersom den avdøde ved dødsfallet oppebar uførepensjon fra landet eller fylte de vilkår om opphold i landet som er nevnt under 2 a) eller b), alt under forutsetning av at den gjenlevende var bosatt i landet ved dødsfallet.

3. Oppebærer noen uførepensjon eller etterlattepensjon i medhold av denne artikkel, skal pensjonen uan-

denna artikkel berättigad till grundpension från bosättningslandet.

2. I fall som avses i första stycket utgår grundpension

1) såvitt gäller ålderspension, om den pensions sökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,

2) såvitt gäller invalidpension, om den pensions sökande

a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller

b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år utövat eller varit fysiskt och psykiskt i stånd att utföra normalt förvärvsarbete,

3) såvitt gäller efterlevandepension,

a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller

b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet eller uppfyllde de krav som anges under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

3. Åtnjuter någon invalidpension eller efterlevandepension enligt denna artikkel, skall pensionen oavsett vis-

syn til længden af opholdstiden af alderspension når den som modtager pension opnår den almindelige pensionsalder der gælder i bopælslandet.

4. Ved bedømmelsen af, hvorvidt kravet i andet stykke om en vis tids uafbrudt ophold er opfyldt, ses der bort fra et midlertidigt fravær. Fravær der hver gang ikke overstiger 4 måneder, eller for så vidt angår kravet om et års uafbrudt ophold fravær der ikke overstiger en måned, regnes i alle tilfælde for midlertidigt fravær. Perioder af midlertidigt fravær regnes ikke som bopælstid.

Artikel 19

1. Grundpension efter artikel 18 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere nordiske lande.

2. Udgør bopælstiden efter første stykke mindst 40 år ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder der gælder for bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den berettigede opnår den almindelige pensionsalder medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

oleskeluajan pituudesta korvattava vanhuuseläkkeellä henkilön saavuttaessa asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän.

4. Tilapäistä poissaoloa ei oteta huomioon harkittaessa kuinka toisessa kappaleessa esitettyä vaatimusta ilman keskeytystä tapahtuneesta oleskelusta on noudatettu. Tällaiseksi poissaoloksi on katsottava joka tapauksessa poissaolo, joka kullakin kerralla ei kestä yli neljää kuu-kautta tai kun kyseessä on vaatimus yhden vuoden keskeytyksettä tapahtuneesta oleskelusta, ei yli yhden kuukauden. Väliaikaisen poissaolon jaksoja ei lueta oleskeluajaksi.

19 artikla

1. Edellä 18 artiklassa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan sen yhteenlasketun ajan perusteella, jonka eläkkeeseen oikeutettu henkilö on asunut yhdessä tai useamassa pohjoismaassa.

2. Jos ensimmäisen kappaleen mukaisen asumisajan pituus on vähintään neljäkymmentä vuotta, suoritetaan peruseläkettä ilman asumisajan perusteella tehtävää vähennystä. Muussa tapauksessa peruseläkettä suoritetaan vähintään yksi neljäskymmenesosa kultakin asumivuodelta. Eläkettä määrättäessä ei oteta huomioon henkilön kuudetta-toista ikävuotta edeltänyttä eikä asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän jälkeistä aikaa. Jos eläkettä aletaan suorittaa ennen kuin eläkkeeseen oikeutettu hen-

saldri, sem gildir í búsetulandinu, kemur ellilífeyrir í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma.

4. Við athugun á því hvort fullnægt sé skilyrði 2. málsgreinar um tiltekna samfellda dvöl skal ekki tekið tillit til fjarveru um stundarsakir. Sem slík fjarvera skal jafnan teljast fjarvera sem hverju sinni stendur ekki lengur en fjóra mánuði, ellegar einn mánuð að því er varðar skilyrðið um eins árs samfellda dvöl. Tímabil fjarveru um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

19. grein

1. Grunnlífeyrir samkvæmt 18. grein miðast við samanlagðan búsetutíma lífeyrisþegans í einu eða fleiri hinna norrænu landa.

2. Ef búsetutími samkvæmt 1. málsgrein er að minnsta kosti 40 ár, greiðist grunnlífeyrir án skerðingar vegna búsetutíma. Í öðrum tilvikum er grunnlífeyririnn að minnsta kosti einn fertugasti hluti fyrir hvert búsetuár. Í þessum útreikningi er sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu er náð. Ef lífeyrisgreiðslur hefjast áður en lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri reiknast honum einnig til góða tíminn, sem á vantar að hann hafi náð lífeyrisaldri.

sett oppholdstidens lengde erstattes av alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet.

4. Ved avgjørelse av hvorvidt kravet i nr. 2 om uavbrutt opphold i en viss tid er oppfylt, skal det ses bort fra midlertidig fravær. Som slikt fravær skal i alle tilfelle anses fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, eller når det gjelder kravet om ett års uavbrutt opphold, ikke lenger enn en måned. Midlertidig fraværperiode regnes ikke som oppholdstid.

Artikkel 19

1. Grunnpensjon etter artikkel 18 ytes på grunnlag av den pensjonsberettigedes samlede botid i et eller flere nordiske land.

2. Utgjør botiden som nevnt i nr. 1 minst 40 år, ytes grunnpensjon uten avkortning på grunn av botid. I andre tilfelle ytes grunnpensjon med 1/40 for hvert års botid. Ved beregningen av botid ses bort fra tid før fylte 16 år og tid etter den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet. Dersom pensjonen tar til å løpe før den pensjonsberettigede når den alminnelige pensjonsalder, medregnes også tiden fram til pensjonsalderen.

telsetidens lengd ersattas av alderspensjon ved oppnående av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

4. Vid prövning huruvida kravet i andra stycket på viss tids oavbruten vistelse är uppfyllt bortses från tillfällig frånvaro. Som sådan frånvaro skall i vart fall anses frånvaro, som varje gång icke sträcker sig utöver fyra månader, eller vad avser kravet på ett års oavbruten vistelse, utöver en månad. Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

Artikel 19

1. Grundpension enligt artikkel 18 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera nordiska länder.

2. Uppgår bosättningstiden enligt första stycket till minst 40 år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda 16 år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern, tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

3. Efterladtepension til ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle som ville have været berettiget til efterladtepension hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

4. Beregnes grundpension efter et nordisk lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet skal bopælstid for landets statsborgere i et andet nordisk land regnes som bopælstid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger som modtager grundpension fra bopælslandet, samtidig ret til grundpension fra et andet nordisk land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun med beløb hvormed den overstiger pensionen fra bopælslandet. Dette gælder dog ikke hvis begge pensioner beregnes udelukkende på grundlag af bopælstid i vedkommende land og den bopælstid som ligger til grund for beregning af pensionen fra bopælslandet, udgør mindre end 40 år.

kilö täyttää yleisen eläkeiän, luetaan hänen hyväkseen myös aika siihen saakka, jolloin hän täyttää eläkeiän.

3. Jälkeenjääneen puolison perhe-eläke määräytyy vastaavalla tavalla lasketun vainajan asumisajan perusteella, jos tämä aika on pitempi kuin eläkkeeseen oikeutetun henkilön asumisaika. Sama koskee sellaisen jälkeenjääneen puolison vanhuuseläkettä, jolla olisi ollut oikeus saada perhe-eläkettä, jollei hän olisi ollut täyttänyt eläkeikää. Jälkeenjääneelle lapselle suoritetaan perhe-eläkettä ilman asumisajan pituuden perusteella tehtävää vähennystä.

4. Jos peruseläke jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaan määräytyy asumisajan perusteella sanotussa maassa, luetaan maan kansalaisille asumisaika muussa pohjoismaassa asumisajaksi kotimaassa.

5. Jos peruseläkettä asuinmaasta saavalla pohjoismaan kansalaisella samanaikaisesti on oikeus saada peruseläkettä toisesta pohjoismaasta sen maan lainsäädännön mukaan, suoritetaan eläkettä jälkimmäisestä maasta vain siltä osin kuin se määrältään ylittää asuinmaan eläkkeen. Nyt sanottu ei kuitenkaan ole voimassa, jos molemmat eläkkeet lasketaan ainoastaan asianomaisessa maassa asutun ajan perusteella ja asuinmaasta maksettavan eläkkeen laskemisen perustana oleva asumisaika on vähemmän kuin 40 vuotta.

3. Eftirlifendalífeyrir til maka reiknast á samsvarandi hátt á grundvelli búsetutíma hins látna ef sá tími er lengri en búsetutími lífeyrisþegans. Hið sama á við um útreikning ellilífeyris til eftirlifandi maka, sem mundi hafa átt rétt á eftirlifendalífeyri, ef hann hefði ekki þegar náð lífeyrisaldri. Eftirlifendalífeyrir til barna greiðist án skerðingar vegna lengdar búsetutímans.

4. Ef grunnlífeyrir er samkvæmt löggjöf norræns lands miðaður við búsetutíma í landinu, skal búsetutími borgara þess lands í öðru norrænu landi teljast sem búsetutími í heimalandinu.

5. Nú á norrænn ríkisborgari, sem nýtur grunnlífeyris frá búsetulandinu, einnig rétt á grunnlífeyri frá öðru norrænu landi samkvæmt löggjöf þess og greiðist pá lífeyrir frá síðarnefnda landinu einungis að því marki sem hann er hærri en lífeyrir frá búsetulandinu. Þetta gildir þó ekki, ef hvort tveggja lífeyririnn miðast eingöngu við búsetutíma í hlutaðeigandi landi og sá búsetutími, sem lagður er til grundvallar við útreikning lífeyrisins frá búsetulandinu, er skemmri en 40 ár.

3. Etterlattepensjon til gjenlevende ektefelle beregnes på tilsvarende måte på grunnlag av avdødes botid såfremt denne er lengre enn den pensjonsberettigedes botid. Det samme gjelder alderspensjon til gjenlevende ektefelle som ville ha hatt rett til etterlattepensjon dersom vedkommende ikke allerede hadde nådd pensjonsalderen. Etterlattepensjon til barn ytes uten avkortning på grunn av botidens lengde.

4. Beregnes grunnpensjon etter et nordisk lands lovgivning på grunnlag av botid i landet, skal botid for landets statsborgere i et annet nordisk land regnes som botid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger som oppebærer grunnpensjon fra bopsettingslandet samtidig rett til grunnpensjon fra et annet nordisk land i medhold av dette lands lovgivning, ytes pensjonen fra sistnevnte land bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra bopsettingslandet. Dette gjelder dog ikke dersom begge pensjoner beregnes utelukkende på grunnlag av botid i vedkommende land og den botid som ligger til grunn for beregningen av pensjonen fra bopsettingslandet utgjør mindre enn 40 år.

3. Efterlevandepension till make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättnings-tid, om denna är längre än den pensionsberättigades. Detsamma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej hade uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till efterlevandepension. Efterlevandepension till barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättnings-tidens längd.

4. Beräknas grundpension enligt ett nordiskt lands lagstiftning på grundval av bosättnings-tiden i landet skall för landets medborgare bosättnings-tid i annat nordiskt land räknas som bosättnings-tid i hemlandet.

5. Har en nordisk medborgare som uppbär grundpension från bopsettingslandet samtidigt rätt till grundpension från ett annat nordiskt land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bopsettingslandet. Vad nu sagts skall dock ej gälla om båda pensionerna beräknas endast på grundval av bosättnings-tid i landet och den bosättnings-tid som ligger till grund för beräkning av pensionen från bopsettingslandet uppgår till mindre än 40 år.

Artikel 20

1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et sådant land til et andet og indræder pensionsbegivenheden inden der er forløbet så lang tid at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal pensionen ydes fra det land hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt som om han stadig havde bopæl der. Dette gælder på betingelse af at ansøgning om pension indgives inden tre år efter at han forlod sidstnævnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land som modtager grundpension fra et sådant land derfra til et andet nordisk land, beholder han retten til grundpension fra det land som yder pensionen.

3. Grundpension efter første eller andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension som den foreliggende, dog længst i tre år. For den som flytter til sit hjemland, ophører retten til den pension der omhandles her, i alle tilfælde når han opnår den pensionsalder der gælder i hjemlandet.

4. Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet

20 artikla

1. Jos pohjoismaan kansalainen muuttaa pohjoismaasta toiseen ja eläketapah-tuma sattuu ennen kuin niin pitkä aika on kulunut, että peruseläkettä voidaan suorittaa uudesta asuinmaasta, suoritetaan peruseläke siitä maasta, jossa hän viimeksi on täyttänyt peruseläkeoikeuden aikahdot ikään kuin hän edelleen asuisi siellä. Edellä sanottu on voimassa sillä edellytyksellä, että eläkehakemus jätetään kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hakija on muuttanut viimeksi mainitusta maasta.

2. Jos kotimaassaan peruseläkettä nauttiva pohjoismaan kansalainen muuttaa toiseen pohjoismaahan, säilyttää hän oikeutensa saada peruseläkettä sitä suorittavasta maasta.

3. Ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan siihen saakka, kunnes eläkkeeseen oikeutettu henkilö saa peruseläkettä siitä maasta, johon hän on muuttanut, tai kunnes hänen oleskelunsa siellä täyttää kyseisen peruseläkkeen saamiseksi asetetut, määrääjän pituista maassaoleskelua koskevat edellytykset, kuitenkin enintään kolmen vuoden ajan. Kotimaahansa muuttavan henkilön oikeus edellä tarkoitettuun eläkkeeseen lakkaa joka tapauksessa hänen täyttäessään kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

4. Jos henkilöllä uuden asuinmaan lainsäädännön mukaan on oikeus saada pe-

20. grein

1. Nú flyst ríkisborgari norræns lands frá enu þeirra til annars og lífeyrisatburðurinn skeður áður en svo langur tími er liðinn að unnt sé að greiða grunnlífeyri frá landinu, sem flust var til, og skal þá greiða lífeyrinn frá því landi þar sem tímaskilyrðinu fyrir rétti til grunnlífeyris var síðast fullnægt eins og maðurinn væri enn búsettur þar. Þetta gildir því aðeins að sótt sé um lífeyri innan þriggja ára frá því hann fór frá síðarnefnda landinu.

2. Nú nýtur norrænn ríkisborgari grunnlífeyris frá landi, sem hann er ríkisborgari í, en flyst frá því landi til annars norræns lands, og skal hann þá halda rétti sínum til grunnlífeyris frá því landi, sem lífeyrinn greiðir.

3. Grunnlífeyrir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein greiðist þar til lífeyrisþeginn fær grunnlífeyri frá landinu, sem hann fluttist til, eða hefur dvalist þar svo lengi að hann uppfyllir skilyrðið um ákveðinn dvalartíma í landinu til þess að öðlast rétt til þess grunnlífeyris, sem um er að ræða, í mesta lagi þó í þrjú ár. Að því er varðar mann, sem flyst til heimalands síns, fellur réttur til lífeyris, sem hér um ræðir, niður í öllum tilvikum þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

4. Nú á maður rétt á grunnlífeyri samkvæmt löggjöf landsins, sem han fluttist til,

Artikkel 20

1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et slikt land til et annet, og pensjonstilfellet inntreffer innen det er gått så lang tid at det kan ytes grunnpensjon fra tilflyttingslandet, skal det ytes pensjon fra det land hvor vilkåret om botid for rett til grunnpensjon sist har vært oppfylt, som om han fortsatt var bosatt der. Dette gjelder imidlertid under forutsetning av at søknad om pensjon settes fram innen tre år etter at vedkommende forlot sistnevnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land som oppbærer grunnpensjon fra et slikt land til et annet nordisk land, beholder han retten til grunnpensjon fra det land som yter pensjon.

3. Grunnpensjon etter nr. 1 eller nr. 2 ytes inntil den pensjonsberettigede får grunnpensjon fra tilflyttingslandet eller har oppholdt seg der i så lang tid at han fyller vilkåret om en viss tids opphold i landet for å få rett til slik grunnpensjon, men dog ikke ut over tre år. For den som flytter til sitt hjemland, opphører retten til pensjon som nevnt i alle tilfelle når han når den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

4. Har noen etter lovgivningen i tilflyttingslandet rett til grunnpensjon beregnet

Artikel 20

1. Flyttar en medborgare i ett nordiskt land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts, som om han fortfarande var bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att ansökan om pension inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

2. Flyttar en medborgare i nordiskt land som uppbär grundpension från ett sådant land därifrån till ett annat nordiskt land, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

3. Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller har vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

4. Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension be-

udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal denne pension ikke hindre at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

Tillægspension.

Artikel 21

Forsikringsperioder som nogen har tilbagelagt efter flere nordiske landes lovgivninger sammenlægges i den udstrækning de ikke er sammenfaldende med henblik på at opfylde betingelser for retten til tillægspension fra et af disse lande.

Artikel 22

Tillægspension må ikke i andre tilfælde end angivet i artikel 23 påvirkes af at pågældende tillige har ret til tillægspension fra et andet nordisk land.

Artikel 23

1. Er de betingelser som gælder for at få beregnet tillægspension tillige på grundlag af en antagelse om forsikringsperioder som ville være blevet tilbagelagt hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt i mere end et nordisk land, skal en sådan beregning kun foretages i det land hvor den forhøjelse som

ruseläkettä, joka määräytyy yksinomaan asumisajan perusteella tässä maassa, sanottu eläke ei estä eläkkeen suorittamista tämän artiklan määräysten mukaisesti entisestä asuinmaasta. Eläkettä suoritetaan kuitenkin viimeksi mainitusta maasta vain siltä osin, kuin se määrittään ylittää aikaisemmin mainitun eläkkeen.

Lisäeläke

21 artikla

Vakuutuskaudet, jotka henkilö on täyttänyt useiden pohjoismaiden lisäeläkevaikutusta koskevan lainsäädännön mukaan, on yhdistettävä niiltä osin kuin ne eivät ole samanaikaisia. Edellytyksenä on, että tämä on tarpeen niiden ehtojen täyttämiseksi, jotka koskevat oikeutta lisäeläkkeen saamiseen jostakin näistä maista.

22 artikla

Lisäeläkkeeseen ei saa muissa kuin 23 artiklassa mainituissa tapauksissa vaikuttaa se seikka, että henkilöllä on oikeus lisäeläkkeeseen toisestakin pohjoismaasta.

23 artikla

1. Jos useammassa kuin yhdessä pohjoismaassa ovat lisäeläkkeen laskemista koskevat ehdot täytetyt, niin laskeminen on suoritettava vain siinä maassa, jossa laskemista seuraavasta eläkkeen korotuksesta tulee suurin. Lisäeläkkeeseen oikeuttavat ehdot voivat myös perustua olettamukseen, että vakuu-

og så lífeyrir miðast einungis við búsetutíma í því landi og skal þá slíkur lífeyrir ekki koma í veg fyrir að hann fái lífeyri í samræmi við ákvæði þessarar greinar frá landinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá landinu, sem flust var frá, greiðist þó aðeins að því marki, sem hann er hærri en lífeyririnn frá landinu, sem flust var til.

Viðbótarlífeyrir.

21. grein

Í sambandi við skilyrði fyrir rétti til viðbótarlífeyris frá norrænu landi eru tryggingatímabil, sem maður á að baki samkvæmt löggjöf um viðbótarlífeyri í fleiri en einu norrænu landi, lögð saman að svo miklu leyti sem þau taka ekki yfir sama tímaskeið.

22. grein

Einungis í þeim tilvikum, sem um ræðit í 23. grein, hefur það áhrif á viðbótarlífeyri, að maður á einnig rétt á viðbótarlífeyri frá öðru norrænu landi.

23. grein

1. Nú uppfyllir maður í fleiri en einu norrænu landi þau skilyrði, sem gilda um útreikning viðbótarlífeyris einnig á grundvelli áætlunar um tryggingatímabil, sem hefðu náðst, ef lífeyrisatburðurinn hefði ekki skeð, og skal þá slíkur útreikningur einungis gerður í því landi þar sem hækkun lífeyrisins,

utelukkende på grunnlaget av botid i dette landet, skal denne pensjon ikke være til hinder for at det ytes pensjon fra fraflyttingslandet etter bestemmelsene i denne artikkel. Pensjon fra fraflyttingslandet ytes dog bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra tilflyttingslandet.

Tilleggspensjon

Artikkel 21

Tidsrom som er grunnlag for opptjening av tilleggspensjon etter lovgivningen i flere nordiske land og som ikke er sammenfallende, skal legges sammen dersom det er nødvendig for å fylle vilkårene for rett til tilleggspensjon fra et av disse landene.

Artikkel 22

Tilleggspensjon kan ikke i andre tilfelle enn angitt i artikkel 23 påvirkes av at vedkommende også har rett til tilleggspensjon fra et annet nordisk land.

Artikkel 23

1. Er de vilkår som gjelder for å få tilleggspensjon beregnet også på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som den trygdede ville ha opptjent om trygdetilfellet ikke var intruffet, oppfylt i mer enn ett nordisk land, skal slik beregning bare foretas i det land hvor den forhøyelse av pensjonen som beregningen

råknad enbart på grundval av bosättningstiden i det landet, skall denna pensjon icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikkel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med det belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

Tilläggs-pension

Artikel 21

Försäkringsperioder som någon fullgjort enligt flera nordiska länders lagstiftningar om försäkring för tilläggs-pension skall, om det behövs för uppfyllande av villkor om rätt till tilläggs-pension från något av dessa länder, sammanläggas i den mån de ej belöper på samma tid.

Artikel 22

Tilläggs-pension får ej i annat fall än som anges i artikel 23 påverkas av att någon har rätt till tilläggs-pension även från annat nordiskt land.

Artikel 23

1. Är i mer än ett nordiskt land de villkor uppfyllda, som gäller för att beräkna tilläggs-pension på grundval även av antagande om försäkringsperioder som skulle ha fullgjorts om pensionfallet icke hade inträffat, skall sådan beräkning göras endast i det land där den höjning av pensionen som följer av be-

fölger af beregningen bliver størst.

2. Træffes der en ny eller ændret afgørelse i den enkelte pensionssag i et af landene, skal der påny træffes afgørelse om fra hvilket land der skal ydes en tillægspension, der er beregnet på grundlag af en sådan antagelse som er nævnt i første stykke.

3. Bestemmelser i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde af at pågældende har indtjent pensionsret i flere lande samtidigt i de to år som ligger umiddelbart inden pensionstilfældet.

Kapitel 3. Ydelser ved arbejdsskade

Artikel 24

1. Retten til ydelser ved arbejdsskade må ikke påvirkes af at den berettigede er bosat eller opholder sig i et andet nordisk land end det efter hvis lovgivning skaden skal dækkes efter afsnit II i denne konvention.

2. Bestemmelserne i denne konvention om ret til naturalydelser i bopæls- eller opholdslandet gælder tillige ved arbejdsskade.

Artikel 25

1. Kan ydelser ved erhvervs sygdom udbetales efter mere end et nordisk lands lovgivning, udbetales ydelser kun efter lovgivningen i det land hvori den virksomhed som indebar fare for sygdommen senest er udøvet forud

tuskaudet olisi täytetty, jollei eläketapahtumaa olisi satnut.

2. Jos jossakin maassa annetaan uusi tai muutettu päätös yksityisessä eläkeasiassa, on harkittava uudelleen, mistä maasta ensimmäisessä kappaleessa mainittu olettamuksen mukaan laskettu lisäeläke on maksettava.

3. Tämän artiklan määräykset eivät ole voimassa tapauksessa, jossa henkilö on ansainnut eläkeoikeutta useissa maissa samanaikaisesti eläketapahtumaa välittömästi edeltäneinä kahtena vuonna.

3 luku. Työtapaturmaetuudet

24 artikla

1. Työtapaturman perusteella annettavia etuuksia koskevaan oikeuteen ei saa vaikuttaa se seikka, että etuuteen oikeutettu asuu tai oleskelee muussa pohjoismaassa kuin siinä, jonka lainsäädännön piiriin vahinko tämän sopimuksen toisen osan mukaan kuuluu.

2. Sopimuksen määräyksiä oikeudesta hoitoetuksiin asuin- tai oleskelumaassa sovelletaan myös työtapaturmiin.

25 artikla

1. Jos ammattitaidin perusteella suoritettavaa etuutta voidaan maksaa useamman kuin yhden pohjoismaan lainsäädännön mukaan, maksetaan etuutta vain sen maan lainsäädännön mukaan, jossa viimeksi, ennen

er af útreikningum leiðir, verður mest.

2. Nú er kveðinn upp nýr úrskurður um einstakt lífeyrismál í einhverju landanna eða fyrra úrskurði breytt og skal þá að nýju athuga frá hvaða landi skuli greiða viðbótarlífeyri, sem reiknaður er á grundvelli áætlunar eins og í 1. málsgrein segir.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda þegar maður hefur áunnid sér lífeyrisrétt í fleirum en einu landi samtímis á tveimur síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað.

3. kafli. Bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma

24. grein

1. Það hefur ekki áhrif á bótarétt vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms, að réttihafi er búsettur eða dvelst í öðru norrænu landi en landinu, er löggjöf sú, sem skaðinn skal bættur eftir samkvæmt II. hluta þessa samnings, gildir í.

2. Ákvæði samningsins um rétt til aðstoðar í búsetu eða dvalarlandinu gilda einnig um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

25 grein

1. Nú er unnt að greiða bætur vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf fleiri en eins norræns lands og skulu þá bæturnar greiddar einungis samkvæmt löggjöfinni í landinu þar sem það starf, sem sýkingarhættan

medfører, blir størst.

2. Blir det i et av landene truffet nytt eller endret vedtak i den enkelte pensjons-sak, skal det på ny tas standpunkt til fra hvilket land tillleggspensjon beregnet på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som nevnt under nr. 1 skal ytes.

3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde i tilfelle der noen har opptjent pensjonsrett i flere land samtidig i de to siste år forut for trygdetilfellet.

Kapittel 3. Ytelser ved yrkesskade

Artikkel 24

1. Retten til ytelser ved yrkesskade skal ikke påvirkes av at den stønadsberettigede er bosatt eller oppholder seg i et annet nordisk land enn det hvis lovgivning får anvendelse på skadetilfellet etter denne konvensjons annen del.

2. Konvensjonens bestemmelser om rett til naturalstønning i bosettings- eller oppholdslandet skal også gjelde ved yrkesskade.

Artikkel 25

1. Kan ytelser ved yrkessykdom tilstås etter mer enn ett nordisk lands lovgivning, skal ytelsen bare utbetales etter lovgivningen i det land der virksomhet som innebærer fare for sykdommen sist ble utøvet før det tids-

räkningen blir störst.

2. Meddelas i något av länderna nytt eller ändrat beslut i det enskilda pensionsärendet, skall ånyo prövas från vilket land tilläggs-pension beräknad under antagande som sagts i första stycket skall utges.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall ej gälla i fall då någon har tjänat in pensionsrätt i flera länder samtidigt för de två år som närmast föregått pensionfallet.

Kapitel 3. Förmåner vid arbetsskada

Artikel 24

1. Rätt till förmåner vid arbetsskada får icke påverkas av att den förmånsberättigade är bosatt eller vistas i annat nordiskt land än det enligt vars lagstiftning skadan skall regleras jämlikt avdelning II av denna konvention.

2. Konventionens bestämmelser om rätt till vårdförmåner i bosättnings- eller vistelselandet skall gälla även vid arbetsskada.

Artikel 25

1. Om en förmån vid arbetssjukdom kan utgå enligt mer än ett nordiskt lands lagstiftning, utges förmånen endast enligt lagstiftningen i det land där, före den tidpunkt då arbetssjukdomen visade sig, sådan verksamhet som

for det tidspunkt hvor erhvervs sygdommen kom til udbrud.

2. Ved forværring af en erhvervs sygdom som har medført erstatning efter et nordisk lands lovgivning, skal dette land tillige dække forværringen såfremt denne ikke kan henføres til arbejde i et andet nordisk land.

Kapitel 4. Ydelser ved arbejdsløshed

Artikel 26.

Nærmere bestemmelser om ret til ydelser ved arbejdsløshed findes i overenskomst af 28. juli 1976 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede.

Afsnit IV Øvrige bestemmelser

Artikel 27

Vedkommende myndigheder skal sammen fastsætte de bestemmelser, der er nødvendige for at sikre en ensartet nordisk anvendelse af denne konvention.

Artikel 28

Ved gennemførelsen af denne konvention skal myndigheder og organer i fornøden udstrækning bistå hinanden. I hvert nordisk land skal der findes et særligt forbin-

ammattitaudin ilmaantumista harjoitettiin tautiin altistavaa toimintaa.

2. Jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaisesti korvauksen aiheuttaneen ammattitaudin pahentuessa tulee tämän maan vastata myös taudin pahenemisesta, ellei sen katsota johtuvan toisessa pohjoismaassa tehdystä työstä.

4 luku. Työttömyysetuudet

26 artikla

Tarkempien määräyksien oikeudesta työttömyyden perusteella annettaviin etuuksiin on Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 28 kesäkuuta 1976 tehdystä sopimuksessa säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä.

Neljäs osa Muut määräykset

27 artikla

Asianomaisten viranomaisten tulee yhteistyössä antaa määräykset, jotka vaaditaan tämän sopimuksen yhdenmukaisen pohjoismaisen soveltamisen varmistamiseksi.

28 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa on viranomaisten ja laitosten avustettava toisiaan tarpeellisessa määrin. Kusakin pohjoismaassa tulee olla erityinen yhdyselin,

fyllgir, var síðast innt af hendi fyrir þann tíma er sjúkdómurinn kom í ljós.

2. Nú elnar atvinnusjúkdómur, sem bættur er samkvæmt löggjöf norræns lands, og skal það land þá einnig bæta það heilsuhrak, ef það verður ekki rakið til vinnu í öðru norrænu landi.

4. kafli. Bætur vegna atvinnuleysis

26. grein

Nánari ákvæði um rétt til bóta vegna atvinnuleysis er að finna í samningnum frá 28 júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétt hæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

IV. hluti. Önnur ákvæði

27. grein

Hlutaðeigandi stjórnvöld skulu í samvinnu semja þær reglur, sem þörf er á til þess að tryggja samræmda norræna framkvæmd þessa samnings.

28. grein

Í sambandi við framkvæmd þessa samnings skulu stjórnvöld og stofnanir veita gagnkvæmt liðsinni eftir þörfum. Í sérhverju norrænu landi skal vera stofnun til-

punkt da yrkessykdommen viste seg.

2. Ved forverring av en yrkessykdom som har medført godtgjørelse etter et nordisk lands lovgivning, skal dette landet også svare for forverringen så fremt denne ikke kan henføres til arbeid i et annet nordisk land.

Kapittel 4. Ytelser ved arbeidsløyse

Artikkel 26

Nærmere bestemmelser om rett til ytelser ved arbeidsløyse finnes i overenskomst av 28. juni 1976 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede.

Fjerde del. Øvrige bestemmelser

Artikkel 27

De kompetente myndigheter skal samarbeide om å utferdige de nødvendige forskrifter for å sikre en enhetlig nordisk gjennomføring av denne konvensjon.

Artikkel 28

Ved anvendelse av denne konvensjon skal myndigheter og organer i nødvendig utstrekning bistå hverandre. I hvert nordisk land skal det finnes et særskilt forbindel-

innebær fara för sjukdomen senast utövades.

2. Vid försämring av en arbetssjukdom som föranlett ersättning enligt ett nordiskt lands lagstiftning skall det landet även svara för försämringen, om denna icke är att hänföra till arbete i annat nordiskt land.

Kapitel 4. Förmåner vid arbetslöshet

Artikel 26

Närmare bestämmelser om rätt till förmåner vid arbetslöshet återfinns i överenskommelsen den 28 juni 1976 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade.

Avdelning IV. Övriga bestämmelser

Artikel 27

De behöriga myndigheterna skall i samarbete utfärda de bestämmelser som fordras för att säkerställa en enhetlig nordisk tillämpning av denna konvention.

Artikel 28

Vid tillämpning av denna konvention skall myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra. I varje nordiskt land skall finnas ett särskilt för-

delsesorgan som udpeges af vedkommende myndighed.

Artikel 29

1. Hvis nogen hos et organ i et nordisk land ansøger om en ydelse efter et andet nordisk lands lovgivning, skal organet uden ophold sende ansøgningen til vedkommende organ i det pågældende land. Ansøgning anses indgivet den dag den blev indgivet i det førstnævnte land.

2. Skal en klage eller en anden begæring end den der er nævnt i første stykke, efter lovgivningen i et nordisk land indgives inden en vis frist for at blive taget i betragtning, skal begæringen anses for modtaget i rette tid, hvis den inden fristens udløb er indgivet til et organ i et andet nordisk land. Dette organ skal uden ophold sende begæringen til vedkommende organ.

Artikel 30

1. Har et organ i et nordisk land udbetalt en ydelse under sådanne omstændigheder at der er opstået pligt til at betale tilbage, kan det for meget udbetalte holdes tilbage i en ydelse fra et andet nordisk land i den udstrækning retsreglerne i dette land tillader det.

2. Har et organ i et nordisk land udbetalt forskud på en ydelse inden den endelige afgørelse og viser det sig derefter at modtageren ikke har ret til ydelsen eller har ret til ydelsen med et lavere beløb, kan en tilsvarende ydelse fra

jonka valitsee asianomainen viranomainen.

29 arikla

1. Jos henkilö hakee jonkin pohjoismaan laitokselta etuutta toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan, laitoksen tulee välittömästi lähettää hakemus kyseisen maan asianomaiselle laitokselle. Hakemus on katsottava tehdyksi siellä sinä päivänä, jona hakemus jätettiin ensiksi mainitussa maassa.

2. Jos valitus tai muu kuin ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettu asiakirja on jonkin pohjoismaan lainsäädännön mukaan jätettävä tietyn ajan kuluessa, jotta se voitaisiin ottaa huomioon, asiakirja katsotaan saapuneeksi määräajassa, jos se on jätetty saman ajan kuluessa toisen pohjoismaan laitokselle. Tämän laitoksen tulee välittömästi lähettää asiakirja asianomaiselle laitokselle.

30 artikla

1. Jos jonkin pohjoismaan laitos on suorittanut etuutta sellaisissa olosuhteissa, että takaisinmaksuvelvollisuus on syntynyt, saadaan liika-suoritus pidättää toisessa pohjoismaassa maksettavasta etuudesta, jos tämän maan oikeussäännökset sen sallivat.

2. Jos jonkin pohjoismaan laitos on suorittanut etuutta ennakkona odotettaessa lopullista päätöstä ja jos edunsaajalla ei sittemmin enää katsota olevan oikeutta etuuteen tai hänellä katsotaan olevan oikeus pienempään

nefnd af hlutaðeigandi stjórnvaldi sem sérstakur tengiliður.

29. grein

1. Nú afhendir maður stofnun í norrænu landi umsókn um bætur samkvæmt löggjöf annars norræns lands og skal þá súa stofnun þegar í stað senda umsóknina til viðeigandi stofnunar í hlutaðeigandi landi. Umsókn skal talin fram komin þar þann dag, sem hún var lögð fram í fyrrnefnda landinu.

2. Nú er svo kveðið á í löggjöf norræns lands að kæru eða öðru erindi, en um ræðir í 1. málsgrein, skuli framvísað innan ákveðins tíma til þess að það verði tekið til greina og skal Þá talið að þessu skilyrði sé fullnægt ef erindinu hefur verið framvísað til stofnunar í öðru norrænu landi innan hins tilskylda tíma. Sú stofnun skal þegar í stað senda erindið til hlutaðeigandi stofnunar.

30. grein

1. Nú hefur stofnun í norrænu landi greitt bætur með beim hætti að skylda til endurgreiðslu skapast og má þá draga frá bótum greiddum í öðru norrænu landi það sem ofgreitt var að svo miklu leyti sem réttarreglurnar í því landi leyfa.

2. Nú hefur stofnun í norrænu landi veitt bætur til bráðabirgða meðan beðið er endanlegs úrskurðar og síðar kemur í ljós að bótaþeginn átti ekki rétt á bótum eða átti aðeins rétt á lægri bótum og má þá halda eftir, í heild eða

sesorgan som utpekes av den kompetente myndighet.

Artikkel 29

1. Dersom noen søker et organ i et nordisk land om en ytelse etter et annet nordisk lands lovgivning, skal organet umiddelbart oversende søknaden til kompetente organ i vedkommende land. Søknaden skal anses fremmet der den dag den ble satt fram i førstnevnte land.

2. Må klage eller annet dokument enn det som er nevnt i nr. 1 etter lovgivningen i et nordisk land settes fram innen en bestemt frist for å komme i betraktning, skal dokumentet anses å ha inkommet i rett tid dersom det innen samme frist ble satt fram for et organ i et annet nordisk land. Dette organ skal umiddelbart oversende dokumentet til det kompetente organ.

Artikkel 30

1. Har et organ i et nordisk land utbetalt en ytelse under slike omstendigheter at tilbakebetalingsplikt har oppstått, kan det for meget utbetalte avregnes i en ytelse i et annet nordisk land i den utstrekning rettsreglene i det landet tillater dette.

2. Har et organ i et nordisk land utbetalt en ytelse i påvente av endelig vedtak og stønadmottakeren deretter ikke finnes berettiget til ytelsen eller bare berettiget til et lavere stønadsbeløp, kan tilsvarende ytelse fra et annet

bindelseorgan som utses av den behøriga myndigheten.

Artikel 29

1. Om någon hos en inrättning i ett nordiskt land ansöker om en förman enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning, skall inrättningen omedelbart översända ansökningshandlingen till behörig inrättning i vederbörande land. Ansökan skall anses ha gjorts där den dag då ansökningshandlingen ingavs i det förstnämnda landet.

2. Skall besvär eller annan handling än som avses i första stycket enligt lagstiftningen i ett nordiskt land inges inom viss tidrymd för att beaktas, skall handlingen anses ha inkommit i rätt tid om handlingen inom samma tidrymd har ingetts till en inrättning i ett annat nordiskt land. Denna inrättning skall omedelbart översända handlingen till den behöriga inrättningen.

Artikel 30

1. Har en inrättning i ett nordiskt land utgett en förman under sådana omständigheter att återbetalningskyldighet uppkommit, får vad för mycket utbetalats innehållas från förman i annat nordiskt land, i den mån rättsreglerna i det landet så medger.

2. Har en inrättning i ett nordiskt land utgett en förman provisoriskt i avvaktan på slutligt beslut och befinnes förmanstagaren sedermera ej berättigad till förmanen eller berättigad till förman med lägre belopp, får

et andet nordisk land for det samme tidsrum helt eller delvist holdes tilbage. Det samme gælder når en ydelse udbetales uden at bestemmelserne i denne konvention er iagttaget, eller når en senere anvendelse af konventionen fører til at en ydelse i det førstnævnte land ikke burde være udbetalt eller burde være udbetalt med et lavere beløb.

3. Beløb som holdes tilbage i medfør af første eller andet stykke, skal sendes til det organ som burde have undladt at udbetale en ydelse eller burde have udbetalt en ydelse med et lavere beløb.

Artikel 31

1. Et dokument om ret til underholdsbidrag der er udstedt i et nordisk land, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsforskuð også i et andet nordisk land. Består dokumentet ikke i en beslutning af en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet være forsynet med attestation for at det i det land hvor det er udstedt, kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragskyldige.

2. Bidragsforskuð kan nedsættes i den udstrækning bidragsforskuð er udbetalt fra et andet nordisk land for samme tidsrum.

Artikel 32

Et nordisk land, som yder vedvarende hjælp til forsørgelse eller anden social bistand til en statsborger i et andet nordisk land, kan ikke

etuuteen, saadaan toisesta pohjoismaasta samalta ajalta suoritettava vastaava etuus pidättää. Samaa sovelletaan, kun etuus on maksettu noudattamatta tämän sopimuksen määräyksiä tai kun myöhempi sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, ettei etuutta olisi pitänyt maksaa ensiksi mainitussa maassa tai se olisi pitänyt maksaa pienempänä.

3. Ensimmäisen tai toisen kappaleen nojalla pidätetty summa on toimitettava sille laitokselle, jonka olisi pitänyt jättää etuus maksamatta tai jonka olisi pitänyt maksaa etuus pienempänä.

31 artikla

1. Elatukseen oikeuttavaa asiakirjaa, joka on laadittu jossakin pohjoismaassa ja joka voi siellä olla perusteena elatusten perimiselle, tulee pitää elatusten ennakon saantiin pätevänä perusteena toisessakin pohjoismaassa. Ellei asiakirja ole tuomioistuimen tai muun julkisen viranomaisen päätös, se on varustettava todistuksella siitä, että se voi olla perusteena elatusten perimiselle elatusvelvolliselta siinä maassa, jossa asiakirja on laadittu.

2. Elatusten ennakkoa saadaan pidättää siinä määrin kuin sitä on suoritettu toisesta pohjoismaasta samalta ajalta.

32 artikla

Toisen pohjoismaan kansalaisen pääasiallisesta elatuksesta tai muusta sosiaalisesta huolenpidosta jatkuvasti vastaava pohjoismaa ei

að hluta, samsvarandi bótum frá öðru norrænu landi fyrir sama tíma. Sama gildir þegar bætur eru greiddar án þess að gætt hafi verið ákvæða í þessum samningi eða þegar síðari framkvæmd samningsins leiðir til þess að bætur í fyrrnefnda landinu hefði ekki átt að greiða eða aðeins greiða með lægri fjárhæð.

3. Fjárhæðir, sem haldið er eftir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein, skal afhenda stofnun þeirri, sem ekki hefði átt að greiða bætur eða hefði átt að greiða lægri bætur.

31. grein

1. Skjal um rétt til meðlags, sem gefið er út í norrænu landi, skal einnig talið gildur grundvöllur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu landi. Ef skjalið geymir ekki úrskurð dómstóls eða annars opinbers stjórnvalds, skal það áritað vottorði um að samkvæmt því sé unnt að innheimta hjá hinum meðlagsskylda í landinu, sem það var gefið út í.

2. Ekki er skylt að inna af hendi fyrirframgreiðslu meðlags að því leyti sem hún hefur verið innt af hendi í öðru norrænu landi fyrir sama tíma.

32. grein

Norrænt land, sem að staðaldri veitir ríkisborgara annars norræns lands framfærslu eða aðra félagslega umönnun að mestu leyti, ge-

nordisk land for samme tidsrom helt eller delvis holdes tilbake. Det samme gjelder når en ytelse utbetales uten hensyn til bestemmelsene i denne konvensjon eller når senere anvendelse av konvensjonen fører til at ytelse i det førstnevnte land ikke skulle vært utbetalt eller skulle vært utbetalt med lavere beløp.

3. Beløp som er blitt holdt tilbake etter bestemmelsene i nr. 1 og nr. 2 skal oversendes det organ som skulle ha latt være å utbetale ytelser eller ha utbetalt et lavere beløp.

Artikkel 31

1. Dokument om rett til underholdsbidrag som er utstedt i et nordisk land skal anses som gyldig grunnlag for bidragsforskott også i et annet nordisk land. Utgjør dokumentet ikke en beslutning av en domstol eller annen offentlig myndighet, skal dokumentet være forsynt med attestasjon for at det kan være grunnlag for inndrivelse hos den bidragspliktige i det land der det er utstedt.

2. Bidragsforskott kan holdes tilbake i den utstrekning bidragsforskott er utbetalt fra annet nordisk land for samme tidsrom.

Artikkel 32

Et nordisk land som yter varig hjelp til forsørgelse eller annen omsorg til en statsborger i et annet nordisk land, kan ikke av den grunn kreve at vedkommende mot-

motsvarande förmån från annat nordiskt land för samma tid helt eller delvis innehållas. Detsamma gäller när en förmån utbetalats utan iakttagande av bestämmelserna i denna konvention eller när senare tillämpning av konventionen leder till att förmån i det förstnämnda landet icke borde ha utgått eller borde ha utgått med lägre belopp.

3. Belopp som innehållits med stöd av första eller andra stycket skall tillställas den inrättning som borde ha underlåtit att utge en förmån eller borde ha utgett en förmån med lägre belopp.

Artikel 31

1. En handling om rätt till underhållsbidrag, som har upprättats i ett nordiskt land, skall anses utgöra giltigt underlag för bidragsforskott även i annat nordiskt land. Utgör handlingen ej beslut av domstol eller annan offentlig myndighet, skall handlingen vara försedd med bevis att den kan ligga till grund för indrivning hos den bidragskyldige i det land där den har upprättats.

2. Bidragsforskott får innehållas i den mån bidragsforskott har utgått från annat nordiskt land för samma tid.

Artikel 32

Ett nordiskt land som stadigvarande bereder en medborgare i annat nordiskt land hans huvudsakliga försörjning eller annan social omvårdnad får icke på grund

af den grund kræve, at den pågældende modtages i hjemlandet, såfremt hans familieforhold, tilknytning til bopælslandet eller omstændighederne i øvrigt taler for, at han bør forblive der, og i alle tilfælde ikke såfremt han de sidste 5 år har haft bopæl i landet.

Artikel 33

Denne konvention giver ikke ret til udbetaling af grundpension til den, der ikke har bopæl i et nordisk land. Konventionen giver heller ikke ret til optjening af rettigheder uden for de nordiske lande.

Artikel 34

1. Denne konvention gælder ikke for ydelser og bidrag for tiden før den træder i kraft.

2. Ved afgørelser af retten til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikrings-, beskæftigelses- og bopælsperioder inden konventionen trådte i kraft.

3. Artikel 23 i denne konvention finder også anvendelse for pension som ved konventionens ikrafttrædelse udbetales med anvendelse af artikel 5 b) i konventionen af 15. september 1955.

Artikel 35

Denne konvention medfører ikke nedsættelse af ydelser som løber når konventionen træder i kraft.

voi tämän perustella vaatia henkilön vastaanottamista kotimaassa, jos hänen perhe-suhteensa, siteensä asuin-maahan tai muut olosuhteet puoltavat hänen asuinmaa-han jäämisensä sallimista, eikä ainakaan, jos hän vähintään viiden viimeksi kulu-neen vuoden ajan on asunut maassa.

33 artikla

Tähän sopimukseen ei voi vedota peruseläkkeen mak-satusoikeuden saamiseksi henkilölle, joka ei asu poh-joismaassa. Sopimukseen ei myöskään voi vedota oikeu-den saamiseksi etuuksien an-saitsemiseen pohjoismaiden ulkopuolella.

34 artikla

1. Tämä sopimus ei koske sopimuksen voimaastu-mista edeltävältä ajalta suori-tettuja etuuksia ja maksuja.

2. Määrättäessä oikeutta tämän sopimuksen perus-teella suoritettaviin etuuksiin on myös otettava huomioon ennen sopimuksen voimaa-nastumista täytetyt vakuu-tus-, työskentely- ja asumis-kaudet.

3. Tämän sopimuksen 23 artiklaa sovelletaan myös eläkkeeseen, jota sopimuk-sen voimaastuessa makse-taan soveltaen 15 syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen ar-tiklaa 5 b).

35 artikla

Tämä sopimus ei saa joh-taa sopimuksen voimaantu-lon ajankohtana maksetta-vien etuuksien alenemiseen.

tur ekki af þeim sökum kra-fist þess að heimaland styrk-þegans taki við honum ef fjölskylduástæður hans, tengsl við búsetulandið eða aðstæður að öðru leyti mæla með því að hann fái að vera þar áfram og alls ekki ef hann hefur fimm síðustu árin verið búsettur í landinu.

33. grein

Þessi samningur veitir ekki rétt til greiðslu grunnlífeyris til nokkurs manns, sem ekki er búsettur í norrænu landi. Samningurinn veitir ekki hel-dur rétt til öflunar réttinda utan norrænu landanna.

34. grein

1. Samningur þessi gildir ekki um bætur og iðgjöld vegna tímans fyrir gildistöku hans.

2. Við ákvörðun réttar til bóta samkvæmt þessum sam-ningi skal einnig taka tillit til tímabíla trygginga, starfs og búsetu fyrir gildistöku hans.

3. 23. grein þessa samn-ings skal einnig gilda um lífeyri, sem við gildistöku hans er greiddur samkvæmt 5. grein b í samningnum frá 15. september 1955.

35. grein

Þessi samningur skal ekki hafa í för með sér lækkun bóta, sem greiddar eru þegar hann tekur gildi.

tas i hjemlandet så fremt hans familieforhold eller tilknytning til bosettingslandet eller omstendighetene for øvrig taler for at han bør få bli der, og ikke i noe tilfelle om han minst i de siste fem årene har vært bosatt i landet.

Artikkel 33

Denne konvensjon kan ikke påberopes for rett til utbetaling av grunnpensjon til noen som ikke er bosatt i et nordisk land. Konvensjonen kan heller ikke påberopes for rett til opptjening av rettigheter utenfor de nordiske land.

Artikkel 34

1. Denne konvensjon gjelder ikke for ytelser og avgifter for tiden før dens ikrafttreden.

2. Ved avgjørelse av retten til ytelser i medhold av denne konvensjon skal det også tas hensyn til trygde-, sysselsettings- og bosettingsperioder før konvensjonens ikrafttreden.

3. Artikkel 23 i denne konvensjon får anvendelse også ved spørsmål om pensjon som ved konvensjonens ikrafttreden utbetales i medhold av artikkel 5 b i konvensjonen av 15. september 1955.

Artikkel 35

Denne konvensjon skal ikke medføre at ytelser som løper når konvensjonen trer i kraft, blir satt ned.

härav påfordra att denne mottas i hemlandet om hans familjeförhållanden, anknytning till bosättningslandet eller omständigheterna i övrigt talar för att han bör få stanna där, och i vart fall icke om han sedan minst fem år är bosatt i landet.

Artikel 33

Denna konvention kan ej åberopas för rätt till utbetalning av grundpension till någon som icke är bosatt i nordiskt land. Konventionen kan ej heller åberopas för rätt till intjänande av rättigheter utanför de nordiska länderna.

Artikel 34

1. Denna konvention gäller icke i fråga om förmåner och avgifter för tid före dess ikraftträdande.

2. Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av denna konvention skall även försäkrings-, sysselsättnings- och bosättningsperioder före konventionens ikraftträdande beaktas.

3. Artikel 23 i denna konvention tillämpas jämväl i fråga om pension som vid konventionens ikraftträdande utgår med tillämpning av artikel 5 b) i konventionen den 15 september 1955.

Artikel 35

Denna konvention skall icke medföra nedsättning av förmånsbelopp som utgår vid konventionens ikraftträdande.

Artikel 36.

1. Ønsker et land at opsigse konventionen skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige nordiske landes regeringer herom.

2. Opsigelsen gælder alene for det land som har meddelt den og har gyldighed fra begyndelsen af det kalenderår som indtræder mindst 6 måneder efter at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

3. Opsiges konventionen bevares rettigheder som er erhvervet efter konventionen fortsat.

Artikel 37

1. Denne konvention skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det danske udenrigsministerium.

2. Konventionen træder i kraft den første dag i den måned som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 38

Når denne konvention træder i kraft ophører konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed med senere ændringer og tillæg at gælde tillige med overenskomsten af 6. februar 1975 mellem de nævnte lande om

36 artikla

1. Jos jokin maa haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoministeriölle, jonka tulee ilmoittaa asiasta muiden pohjoismaiden hallituksille.

2. Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja se on voimassa sen kalenterivuoden alusta lukien, joka tulee vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

3. Jos sopimus irtisanoetaan, jäävät sopimuksen perusteella saavutetut oikeudet edelleenkin voimaan,

37 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on talletettava Tanskan ulkoministeriöön.

2. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, kun kaikkien maiden ratifioimiskirjat tallettiin.

38 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat 15 päivänä syyskuuta 1955 tehty sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sosiaaliturvasta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen ja lisäyksineen samoin kuin 6 helmikuuta 1975 tehty mainittujen maiden vä-

36. grein.

1. Vilji eitthvert land segja samningnum upp, skal það tilkynna danska utanríkisráðuneytinu það skriflega, en það skal skýra ríkisstjórnnum annarra norrænna landa frá því.

2. Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir upp og gildir frá og með byrjun þess almanaksárs, sem hefst að liðnum a.m.k. sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

3. Sé samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem fengist hafa samkvæmt honum.

37. grein

1. Samning þennan skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

2. Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaks mánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra landanna voru afhent til varðveislu.

38. grein

Pegar þessi samningur gengur í gildi fellur úr gildi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og viðaukum við hann svo og samningur sömu ríkja frá 6. fébrúar 1975 um bætur

Artikkel 36

1. Ønsker et land å si opp konvensjonen, skal det gis skriftlig meddelelse til det danske utenriksministerium, som underretter de øvrige nordiske lands regjeringer om oppsigelsen.

2. Oppsigelsen gjelder bare for det land som har gitt meddelelse om det, og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som inntreffer minst seks måneder etter at det danske utenriksministerium har mottatt meddelelse om oppsigelsen.

3. Oppsies konvensjonen, skal rettigheter som er ervervet i medhold av den bibeholdes.

Artikkel 37

1. Denne konvensjon skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres hos det danske utenriksministerium,

2. Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som ligger minst to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 38

Når denne konvensjon trer i kraft, opphører konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet med senere endringer og tillegg å gjelde, i likhet med overenskomsten av 6. februar 1975 mellom de nevnte land om

Artikel 36

1. Önskar ett land uppsäga konventionen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

2. Uppsägningen gäller endast det land som verkställt densamma och äger giltighet från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader från det det danska utrikesministeriet mottagit meddelande om uppsägningen.

3. Uppsägs konventionen skall rättigheter som förvärvats på grund av konventionen alljämt bestå.

Artikel 37

1. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet.

2. Konventionen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationsinstrument deponerats.

Artikel 38

När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet med därtill senare gjorda ändringar och tillägg att gälla liksom överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan

ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

Til bekræftelse heraf har undertegnede der er befuldmægtigede af deres regering, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 5. marts 1981 i ét eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Lise Østergaard

linen sopimus sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

Tämän vakuudeksi allekirjoitaneet ovat siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Kööpenhaminassa 5 päivänä maaliskuuta 1981.

Katri-Helena Eskelinen

vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaður, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5 marts 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Svavar Gestsson

ytelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

Til bekræftelse herav har undertegnede, som har behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Som skjedde i København den 5. marts 1981 i et eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske sprog, hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

Arne Nilsen

nämnda länder om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill befulldäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 5 mars 1981 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

Karin Söder

BILAG

til konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

Bestemmelser vedrørende anvendelse af national lovgivning

A. Danmark

1. Til artikel 6

Retten til naturalydelse i Danmark ved sygdom eller fødsel for den som er bosat i Danmark, påvirkes ikke af bestemmelserne i artikel 6, andet og tredje stykke.

2. Til artikel 14.

Begravelseshjælp efter lov om offentlig sygesikring omfattes ikke af bestemmelserne om naturalydelse ved sygdom.

3. Til artikel 18

Når betingelserne for at opnå efterladtepensjon er opfyldt efter artikel 18, andet stykke, nr. 3 b, ligestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter opnåelsen af den laveste aldersgrænse for indtjening af ret til pensjon på grundlag af bopælstid er opfyldt. Denne bestemmelse finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

LIITE I

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen sosiaaliturvasopimukseen.

Kansallisen lainsäädännön soveltamista koskevia määräyksiä

A. Tanska

1. 6 artiklaan

Määräykset artiklan 6 toisessa ja kolmannessa kappaleessa eivät vaikuta Tanskassa asuvan henkilön oikeuksiin saada hoitoetuksia Tanskassa sairauden tai synnytyksen yhteydessä.

2. 14 artiklaan

1. Julkista sairausvakuutusta koskevan lain mukainen hautausavustus ei kuulu sairauden perusteella myönnettäviä hoitoetuksia koskevien määräysten piiriin.

3. 18 artiklaan

Kun ehdot jälkeenjääneen perheeläkkeen saamiseksi 18 artiklan toisen kappaleen kohdan 3b) mukaan on täytetty, on asumisaika muussa pohjoismaassa rinnastettava asumisaikaan Tanskassa kun ratkaistaan, onko ehto vähintään yhden vuoden Tanskassa asumisesta alemman ikärajan jälkeen täytetty eläkeoikeuden ansaitsemiseksi asumisajan perusteella.

Viðauki

við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Norgegs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Ákvæði um beitingu löggjafar einstakra landa

A. Danmörk

1. Um 6. grein

Ákvæðin í 2. og 3. málsgrein 6. greinar hafa ekki áhrif á réttinn til aðstoðar í Danmörku vegna veikinda eða barnsfæðingar til handa þeim, sem búsettir eru þar í landi.

2. Um 14. grein

Ákvæðin um aðstoð vegna veikinda taka ekki til greftunarstyrks samkvæmt lögum um almennar sjúkratryggingar.

3. Um 18. grein

Pegar fullnægt er skilyrðunum til þess að fá eftirlifendalífeyri samkvæmt 18. grein, 2. málsgrein, tölulið 3 b, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Danmörku er meta skal hvort fullnægt sé skilyrðinu um að minnsta kosti eins árs búsetu í Danmörku, eftir að náð er lægra aldursmarkinu til vinnslu lífeyrisréttar á grundvelli búsetutíma. Þetta ákvæði gildir á samsvarandi hátt um danska ríkisborgara.

Vedlegg
til nordisk konvensjon om so-
sial trygghet

Bestemmelser om anvendelse
av nasjonal lovgivning

A. Danmark

1. Til artikkel 6

Retten til naturalytelser ved sykdom eller fødsel i Danmark påvirkes ikke av bestemmelsene i artikkel 6 nr. 2 og 3.

2. Til artikkel 14

Naturalytelser ved sykdom omfatter ikke begravelsehjelp etter lov om offentlig sygesikring.

3. Til artikkel 18

Når betingelsene for tilståelse av etterlattepensjon etter artikkel 18 nr. 2 punkt 3 b er oppfylt, skal botid i de andre kontraherende land likestilles med botid i Danmark ved avgjørelsen av om vilkåret om minst ett års botid i Danmark etter oppnådd nedre aldersgrense for oppføring av pensjonsrettigheter på grunnlag av botid er oppfylt. Bestemmelsen får tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

Bilaga
till konventionen mellan Sve-
rige, Danmark, Finland, Is-
land och Norge om social
trygghet

Bestämmelser rörande till-
ämpning av nationell lagstift-
ning

A. Danmark

1. Till artikel 6

Rätten till vårdförmåner i Danmark vid sjukdom eller födsel för den som är bosatt i Danmark påverkas ej av bestämmelserna i artikel 6, andra och tredje styckena.

2. Till artikel 14

Begravningshjälp enligt lagen om offentlig sjukförsäkring omfattas ej av bestämmelserna om vårdförmåner vid sjukdom.

3. Till artikel 18

När villkoren för att erhålla efterlevandepension enligt artikel 18, andra stycket 3 b, är uppfyllda skall bosättningstid i annat nordiskt land jämföras med bosättningsstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter uppnående av den nedre åldersgränsen för intjänande av rätt till pension på grund av bosättningstid är uppfyllt. Denna bestämmelse äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

4. Til artikel 19

a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension efter bestemmelserne i folkepensionsloven om ret til fuld pension for den som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år indenfor de aldersgrænser der gælder for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid, heraf mindst 5 år umiddelbart før den normale pensionsalder. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af om fuld pension kan ydes efter den nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldersgrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension til en person, som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelserne i artikel 19, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m.v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

d) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk

4. 19 artiklaan

a) Muiden pohjoismaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä Tanskan vanhuuseläkettä kansaneläkelaisilla olevan säännöksen mukaisesti, joka koskee vähintään kymmenen vuotta Tanskassa asuneen henkilön oikeutta täyteen eläkkeeseen. Edellytyksenä on kuitenkin, että asuminen on tapahtunut niiden ikärajojen sisällä, jotka koskevat eläkeoikeuden ansaitsemista asumisajan perusteella, ja että ajasta vähintään viisi vuotta on ollut välittömästi ennen normaalia eläkeikää. Asumisaikaa muissa pohjoismaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa, voidaanko täyttä eläkettä myöntää mainitun säännöksen mukaisesti.

b) Sovellettaessa 19 artiklan toisen kappaleen kolmatta kohtaa luetaan asumisaika muissa pohjoismaissa hyväksi, kun lasketaan eläkettä henkilölle, jonka on sopimuksen mukaan määrä saada eläkettä Tanskasta. Edellytyksenä on, että kyseinen henkilö on saavuttanut Tanskan eläkelainsäädännön mukaisen alemman ikärajan, joka koskee eläkeoikeuden ansaitsemista asumisajan perusteella.

c) Määräyksiä 19 artiklan kolmannessa kappaleessa sovelletaan vastaavasti Tanskan työkyvyttömyyttä yms. koskevan lain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen sanotussa laissa mainituilla ehdoilla.

d) Määrättäessä Tanskan lainsäädännön mukaista leskeneläkettä, työkyvyttömyy-

4. Um 19. grein

a) Ríkisborgarar annarra norrænna landa skulu eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri samkvæmt ákvæði almannalífeyrislaga um rétt til fulls lífeyris til handa þeim, sem hefur verið búsettur í Danmörku að minnsta kosti tíu ár á því aldursskeiði, sem menn geta áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma, og þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en venjulegum lífeyrisaldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki talinn með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málslíðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningnum skal fá lífeyri frá Danmörku, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrislögjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.

c) Ákvæðin í 19. grein, 3. málsgrein, taka á tilsvarendi hátt til örorkulífeyris samkvæmt dönsku lögunum um örorkulífeyri o.fl. með þeim skilyrðum, sem í þeim lögum greinir.

d) Við útreikning á ekkjúlífeyri, örorkulífeyri og ellilífeyri samkvæmt danskri

4. Til artikkel 19

a) Statsborgere i de andre nordiske land skal være berettiget til å oppnå full dansk alderspensjon etter bestemmelsen i folkepensionsloven om rett til full pensjon for den som har vært bosatt i Danmark minst 10 år innenfor de aldersgrenser som gjelder for inntjening av rett til pensjon på grunnlag av botid, hvorav minst 5 år umiddelbart før normal pensjonsalder. Botid i de øvrige nordiske land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter den nevnte bestemmelse.

b) Ved anvendelse av artikkel 19 nr. 2, tredje punktum, medregnes ved beregningen av pensjon til personer som i medhold av konvensjonen skal ha pensjon fra Danmark, botid i de nordiske land etter oppnåelsen av den nedre aldersgrense i dansk pensjonslovgivning for inntjening av rett til pensjon på grunnlag av botid.

c) Bestemmelsene i artikkel 19 nr. 3 får tilsvarende anvendelse på invalidepensjon etter den danske lov om invalidepensjon m. v., på de betingelser som er angitt i denne lov.

d) Ved beregningen av enkepensjon, invalidepensjon og folkepensjon til gjenle-

4. Till artikel 19

a) Medborgare i de andra nordiska länderna skall ha rätt till full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkepensionslagen om rätt till full pension för den som varit bosatt i Danmark minst tio år inom de åldersgränser som gäller för intjänande av rätt till pension på grund av bosättningsstid, varav minst fem år omedelbart före den normala pensionsåldern. Bosättningsstid i övriga nordiska länder medräknas ej när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) Vid tillämpningen av artikel 19 andra stycket tredje punkten medräknas, för beräkning av pension till en person som enligt konventionen skall ha pension från Danmark, bosättningsstid i de nordiska länderna efter uppnående av den nedre åldersgränsen i dansk pensionslagstiftning för intjänande av rätt till pension på grund av bosättningsstid.

c) Bestämmelserna i artikkel 19 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

d) Vid beräkningen av änkepensjon, invalidpension och ålderspension enligt

lovgivning til den hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de nordiske lande, skal betingelserne herfor efter invalide-, enke- og folkepensionsloven være opfyldt. Ved beregning af bopælstid fra det tidspunkt hvor pensionen begynder, og frem til den pensionsalder der gælder i bopælslandet, lægges den efterlevende ægtefælles alder ved pensions-tilfældets indtræden til grund.

5. Til artikel 20

a) Nordiske statsborgere som har bopæl i et andet nordisk land end Danmark kan ikke efter artikel 20, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for beskæftigelse.

b) Til enlige kvinder som er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

c) Til personer som ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet nordisk land inden den 1. januar 1978, ydes pensionen ud

seläkettä ja vanhuuseläkettä sellaiselle henkilölle, jonka puoliso on kuollut, kuolleen puolison asumisajan perusteella pohjoismaissa, tulee sitä koskevat työkyvyttömyyseläkelaisia, leskeneläkelaisia ja kansaneläkelaisia säädetyt edellytykset olla täytetyt. Kun on kyseessä asumisajan laskeminen siitä ajankohdasta, jolloin eläkettä ryhdytään suorittamaan, asuinmaassa voimassa olevaan eläkeikään, otetaan perusteeksi jälkeenjääneen puolison ikä eläketapahtuman sattuessa.

5. 20 artiklaan

a) Muussa pohjoismaassa kuin Tanskassa asuva pohjoismaiden kansalainen ei voi 20 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaisesti saada enenaikaista vanhuuseläkettä Tanskassa työttömyyden tai vastaavanlaisen työllisyysmahdollisuuden puuttumisen perusteella ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella.

b) Yksinäiselle naiselle, joka on täyttänyt 62 vuotta, suoritetaan vanhuuseläkettä Tanskasta 20 artiklan toisen kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitettun, muuttoa seuraavan kolmi-vuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

c) Henkilöille, jotka ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella saavat enenaikaista vanhuuseläkettä Tanskasta muutettuaan toiseen pohjoismaahan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa,

lögjöf til þeirra, sem misst hafa maka sinn, miðuðum við búsetutíma hins látna maka í norrænu löndunum, skal fullnægt þeim skilyrðum, sem um það gilda samkvæmt örorkulífeyrslögum, ekkjúlífeyrslögum og almannalífeyrslögum. Við útreikning búsetutíma frá því er lífeyrisgreiðslur hefjast þar til lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, er náð er lagður til grundvallar aldur eftirlifandi maka, þegar réttur til lífeyris stofnast.

5. Um 20. grein

a) Norrænu ríkisborgari, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Danmörku, getur ekki samkvæmt 20. grein, 1. málsgrein, fengið danskan ellilífeyri fyrir aldursmörk eða undanþágu frá aldurs-skilyrðum vegna atvinnuleysis eða álfka skorts á möguleika til atvinnu.

b) Einstæð kona, sem orðin er 62 ára, fær ellilífeyri frá Danmörku samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímunn eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarinnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

c) Að því er tekur til manna, sem með undanþágu frá aldurs-skilyrðum fá ellilífeyri fyrir aldursmörk frá Danmörku eftir flutning til annars norræns lands fyrir 1. janúar 1978, veitist lífeyrir-

vende ektefelle etter dansk lovgivning, på grunnlag av den avdøde ektefelles botid i de nordiske land, skal betingelsene for dette etter invalidpensjonsloven, enkepensjonsloven og folkepensionsloven være oppfylt. Ved beregningen av botiden fra det tidspunkt hvor pensjonen begynner og fram til den pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet, legges den lengstlevende ektefelles alder på pensjonstidspunktet til grunn.

dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningsstid i de nordiska länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkepensionslagen vara uppfyllda. Vid beräkning av bosättningsstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

5. Til artikkel 20

a) Til nordiske statsborgere som er bosatt i et annet nordisk land enn Danmark, kan det ikke etter artikkel 20 utbetales dansk førtids folkepension ved dispensasjon fra aldersbetingelsene på grunn av arbeidsløshet eller lignende manglende mulighet for sysselsetting.

b) Til enslig kvinne som har fylt 62 år, ytes folkepension fra Danmark i henhold til artikkel 20 nr. 2 utover treårsfristen fra flyttingen i artikkelens nr. 3, sålenge den som mottar pensjonen ikke har nådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

c) Til personer som ved dispensasjon fra aldersbetingelsene mottar førtids folkepension fra Danmark etter flytting til et annet nordisk land før 1. januar 1978, ytes pensjonen utover treårsfri-

5. Till artikel 20

a) Nordisk medborgare som är bosatt i ett annat nordiskt land än Danmark kan icke enligt artikel 20 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

b) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 20 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

c) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat nordiskt land före den 1 januari 1978, utges pensionen ut-

over 3-årsfristen fra flytningen efter artikel 20, tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensjonsalder i bopælslandet.

6. Til artikel 21

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af Arbejdsmarkedets Tillægspension for hvem der i et kalenderår er indbetalt det antal bidrag som kræves for at opnå fuld anciennitet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år. Medlemmer for hvem der er indbetalt et mindre antal bidrag, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på så stor en del af et år som svarer til forholdet mellem antallet af indbetalte bidrag og det antal som kræves for at opnå fuld anciennitet.

B. Finland

1. Til artikel 5.

Ved fastsættelse af retten til dagpenge ved fødsel efter lovgivningen i Finland skal der tages hensyn til tilsvarende dagpenge som ydes efter lovgivningen i et andet nordisk land på grundlag af samme forældreforhold til den anden af forældrene.

2. Til artiklerne 18–20

a) Ved ydelse af grundpension til den som har bopæl i et andet nordisk land end Finland, skal pensionen og dertil hørende tillæg beregnes efter de regler som

suoritetaan eläkettä 4 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua muuttoa seuraavan kolmi-vuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

6. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa katsotaan työmarkkinoiden lisäeläkejärjestelmän sellaisen jäsenen, joiden hyväksi on kalenterivuoden aikana maksettu täyden yhden vuoden vakuutuskauden saavuttamiseksi tarpeellinen maksujen määrä, täyttäneen täyden vuoden mittaisen vakuutuskauden. Sellaisen jäsenen, joiden hyväksi on maksettu pienempi määrä maksuja, katsotaan täyttäneen niin suuren osan vuodesta käsittävän vakuutuskauden, joka vastaa suoritettujen maksujen määrän ja täyden vakuutuskausivuoden saavuttamiseksi tarpeen olevan määrän välistä suhdetta.

B. Suomi

1. 5 artiklaan

Määrättäessä oikeudesta Suomen lainsäädännön mukaiseen äitiysrahaan on otettava huomioon myös päiväraha, jota toisen pohjoismaan lainsäädännön mukaan maksetaan saman äitiyden tai isyyden perusteella toiselle vanhemmista.

2. 18–20 artiklaan

a) Myönnettäessä kansaneläkettä muussa sopimusmaassa kuin Suomessa asuville henkilöille, määräytyy eläke ja siihen liittyvät lisät niiden säännöksen mukaan,

inn umfram þriggja ára tíma-bilið eftir flutninginn samkvæmt 20. grein, 3. málsgrein, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

6. Um 21. grein

Við beitingu 21. greinar skulu þeir aðilar að viðbótarlífeyrissjóði vinnurkaðirins, sem greiddur hefur verið fyrir á einu almanaksári sá fjöldi iðgjaldgreiðslna, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum, teljast hafa lokið heils árs tryggingartíma. Þeir, aðilar, sem greiddar hafa verið fyrir færri iðgjaldgreiðslur, skulu teljast hafa lokið tryggingartíma, er nemi svo miklum hluta árs sem svarar til hlutfallsins milli fjölda greiddra iðgjaldgreiðslna og þess fjölda, sem krafist er til þess eð ná fullum réttindum.

B. Finnland

1. Um 5. grein

Við ákvörðun réttar til dagpeninga vegna barnsfæðingar samkvæmt finnskri löggjöf skal einnig taka tillit til dagpeninga, sem samkvæmt löggjöf annars norræns lands eru greiddir barnu foreldrinu vegna sömu barnsfæðingar eða ættleiðingar.

2. Um 18.–20. grein

a) Þegar grunnlífeyrir er veittur manni, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Finnlandi, skal lífeyririnn og viðbótagreiðslur honum tengdar reiknast eftir þeim

sten fra flyttingen i artikkel 20 nr. 3, så lenge den som mottar pensjonen ikke har nådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

6. Til artikkel 21

Ved anvendelse av artikkel 21 skal medlemmer av Arbeidsmarkedets Tilleggs-pensjon for hvem det i løpet av et kalenderår er innbetalt det antall bidrag som er nødvendig for å oppnå full ansiennitet, anses å ha fullført en trygdeperiode på et helt år. Medlemmer som det er innbetalt et mindre antall bidrag for, anses å ha fullført en trygdeperiode på den brøkdel av et år som svarer til antallet av betalte bidrag i forhold til det antall som er nødvendig for å oppnå full ansiennitet.

B. Finland

1. Til artikkel 5

Ved avgjørelse av retten til fødselspenger etter lovgivningen i Finland skal det også tas hensyn til dagpenger som i henhold til lovgivningen i et annet nordisk land utbetales til den andre av foreldrene.

2. Til artiklene 18–20

a) Ved tilståelse av folkepensjon til noen som er bosatt i et annet nordisk land enn Finland, skal pensjonen og medfølgende tillegg be- regnes etter de regler som

över 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 20 tredje stycket så länge pensionstagen icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

6. Till artikel 21

Vid tillämpningen av artikkel 21 skall medlemmar av arbetsmarknadens tilläggs-pension för vilka under ett kalenderår inbetalats det antal bidrag som erfordras för att uppnå full anciennitet anses ha fullgjort en försäkringsperiod på ett helt år. Medlemmar för vilka inbeta-lats ett mindre antal bidrag anses ha fullgjort en försäkringsperiod på så stor del av ett år som svarar mot förhål-landet mellan antalet inbe-talda bidrag och det antal som erfordras för att uppnå full anciennitet.

B. Finland

1. Till artikel 5

Vid fastställande av rätt till moderskapspenning enligt lagstiftningen i Finland skall beaktas jämväl dagpenning som enligt lagstiftningen i annat nordiskt land på grund av samma föräldraskap utgår till den andra av föräldrarna.

2. Till artiklarna 18–20

a) Vid beviljande av folk-pension åt den som är bosatt i annat nordiskt land än Fin-land skall pensionen och där-till anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller

gælder for pensionsmodtagere bosat i en kommune der tilhører den billigste kommunegruppe som er omhandlet i § 27 i folkepensionsloven.

b) Ved fastsættelse af retten til boligydelse efter loven om boligydelse for pensionsmodtagere skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven anses som invalidpension ved anvendelse af artikel 18.

d) Bestemmelserne i artikel 20 finder ikke anvendelse på arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven.

3. Til artikel 21

Ved anvendelsen af artikel 21 skal den som har været forsikret efter lov om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, tilgoderegnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned for hvilken der er indbetalt bidrag for ham til arbejdspensionskassen.

C. Island

1. Til artiklerne 18–20

Når den opholdstid der er angivet i andet stykke i artikel 18, er tilbagelagt skal bopælstid i et andet nordisk land ved bestemmelse af forsikringstid sidestilles med bopælstid i Island. Dette gælder hvadenten den der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger eller stats-

jotka koskevat halvimpaan kansaneläkelain 27 §:ssä tarkoitettuun kuntaryhmään kuuluvassa kunnassa asuvaa eläkkeensaajaa.

b) Määrättäessä oikeudesta kansaneläkkeeseen suoritettavaan eläkkeensaajan asumistukilain mukaiseen asumistukeen otetaan huomioon ainoastaan asumiskustannukset Suomessa.

c) Kansaneläkelain §:ssä 20 ja 22 C tarkoitettua työttömyyseläkettä pidetään 18 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

d) Kansaneläkelain §:ssä 20 ja 22 tarkoitettuun työttömyyseläkkeeseen ei sovelleta 20 artiklan määräyksiä.

3. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa luetaan sellaiselle henkilölle, joka on ollut vakuutettuna lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelain mukaan, hyväksi yhden kuukauden pituinen vakuutuskausi jokaiselta sellaiselta kalenterikuukaudelta, jolta hänen hyväkseen on suoritettu maksu työeläkekaasaan.

C. Islanti

1. 18–20 artiklaan

Kun 18 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan Islannissa vakuutusajaka kaa määrättäessä asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Islannissa. Tämä on voimassa olipa Islantiin asumaan asettuva Islannin tai muun pohjoismaan kansa-

reglum, sem gilda fyrir lífeyrispega búsetta í sveitarfélagi, sem er í lægsta bótaflokki, sem um ræðir í 27. grein almannelífeyrislaganna.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisstyrkja samkvæmt lögum um húsnæðisstyrki til lífeyrispega skal einungis taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Við beitingu 18. greinar skal litð á atvinnuleysislífeyri samkvæmt 20. og 22. grein C í almannelífeyrislögnum sem örorkulífeyri.

d) Ákvæðin í 20. grein taka ekki til atvinnuleysislífeyris samkvæmt 20. og 22. grein almannelífeyrislaganna.

3. Um 21. grein

Við beitingu 21. greinar skal þeim, sem hefur verið tryggður samkvæmt lögnum um lífeyri til launþega í skammtíma störfum, reiknaður tryggingartími, er sé einn mánuður fyrir hvern almanaksmánuð, sem iðgjald hefur verið greitt til lífeyrissjóðsins hans vegna.

C. Ísland

1. Um 18.–20. grein.

Pegar dvalartíminn, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, er liðinn og ákvarða skal tryggingartíma á Íslandi, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að á Íslandi, er ríkisborgari Íslands eða annars norræns

gjelder for pensjonsmottagere bosatt i kommune som hører til den billigste av de kommunegrupper som er nevnt i § 27 i folkepensionsloven.

b) Ved avgjørelse av rett til bostøtte etter loven om bostøtte (lagen om bostadsbidrag) for pensjonister skal bare boutgifter i Finland tas i betraktning.

c) Arbeidsløshetspensjon etter §§ 20 og 22 c i folkepensionsloven skal ved anvendelse av artikkel 18 anses som uførepensjon.

d) Bestemmelsene i artikkel 20 får ikke anvendelse på arbeidsløshetspensjon etter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven.

3. Til artikkel 21

Ved anvendelsen av artikkel 21 skal den som har vært forsikret i medhold av loven om pensjon for arbeidstakere i kortvarig arbeidsforhold, tilgoderegnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned hvori premie er blitt innbetalt for vedkommende til arbeidspensjonskassen.

C. Island

1. Til artikkel 18–20

Når den i artikkel 18 nr. 2 nevnte oppholdstid er tilbakelagt, skal botid i andre nordiske land sidestilles med botid i Island ved fastsettelsen av trygdetid der. Dette gjelder både når den som bosetter seg i Island er islandsk statsborger og når vedkommende er statsborger i et an-

pensionstagarer bosatt i kommunen tilhørende den billigste av de i 27 § folkepensionslagen avsedde kommunegrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om bostadsbidrag för pensionstagarer skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I 20 och 22 c §§ folkepensionslagen avsedd arbetslöshetspensjon skall vid tillämpning av artikkel 18 betraktas som invalidpensjon.

d) Bestämmelserna i artikkel 20 äger ej tillämpning på i 20 och 22 §§ folkepensionslagen avsedd arbetslöshetspensjon.

3. Till artikkel 21

Vid tillämpning av artikkel 21 skall den som varit försäkrad enligt lagen om pension för arbetstagarer i kortvariga arbetsförhållanden tillgodoräknas en försikringsperiod om en månad för varje sådan kalendermånad för vilken avgift till arbetspensionskassen inbetalats för honom.

C. Island

1. Till artiklarna 18–20

Når den i artikkel 18 andra stycket angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningsstid i annat nordiskt land likställas med bosättningsstid där. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i

borger i et andet nordisk land. For islandske statsborgere, som bosætter sig i Island, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Island, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

2. Til artikel 19

Ved anvendelsen af artikel 19 skal børnetillæg til alder og invalidepensionister efter bestemmelserne i den islandske folkeforsikringslov artikel 14 ydes med uafkortet beløb uanset bopælstidens længde.

3. Til artikel 21

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af islandske pensionskasser som er oprettet i henhold til lov eller godkendt af finansministeriet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år såfremt der for dem i løbet af et kalenderår er indbetalt bidrag som svarer til mindst 10 procent af 6 månedslønninger efter den løntarif der er bestemmende for arbejdsløshedsforsikringens dagpengesatser.

4. Til artikel 22

Ved beregning af pension efter lov om pension til ældre skal tillægspension fra et andet nordisk land fradrages på samme måde som pension fra en islandsk pensionskasse.

lainen. Sellaisten Islannin kansalaisten osalta, jotka saavutettuaan voimassa olevan eläkeiän asettuvat asumaan Islantiin, rinnastetaan asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Islannissa vaikka 18 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitettua asumisen vähimmäisaikaa koskevaa vaatimusta ei olisikaan täytetty.

2. 19 artiklaan

Sovellettaessa 19 artiklaa suoritetaan Islannin kansanvakuutuslain 24 artiklan säännösten mukainen vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeen saajille suoritettava lapsikorotus täysimääräisenä asumisajan pituuteen katsomatta.

3. 21 artiklaan

Sovellettaessa 21 artiklaa katsotaan lain mukaan perustettujen tai valtiovarainministeriön tunnustamien islantilaisien eläkekassojen jäsenten täyttäneen koko vuoden pituisen vakuutuskauden sillä edellytyksellä, että heidän hyväkseen on kalenterivuoden aikana maksettu vähintään 10 prosentin suuruiset maksut.

4. 22 artiklaan

Laskettaessa ammattiyhdistysten vanhemmille jäsenille maksettavaa eläkettä koskevan lain mukaista eläkettä vähennetään muusta pohjoismaasta tuleva lisäeläke samalla tavoin kuin islantilaisen eläkekassan maksama eläke.

lands. Um íslenska ríkisborgara, sem taka sér búsetu á Íslandi, skal það gilda að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma á Íslandi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

2. Um 19. grein

Við beitingu 19. greinar skulu greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt 14. grein almannatryggingalaga reiknast sem full fjárhæð án tillits til búsetutíma.

3. Um 21. grein

Við beitingu 21. greinar skulu félagar íslenskra lífeyrissjóða, sem stofnaðir eru samkvæmt lögum eða viðurkenndir af fjármálaráðuneytinu, taldir hafa lokið heilsárs tryggingartímabili ef fyrir þá hafa á einu almanaksári verið greidd iðgjöld, er nema a.m.k. 10% af sex mánaða launum samkvæmt þeim launataxta, sem dagpenninngreiðslur atvinnuleysis-trygginga miðast við.

4. Um 22. grein

Við útreikning lífeyris samkvæmt lögum um eftirlaun til aldraðra skal viðbótarlífeyrir frá öðru norrænu landi dragast frá á sama hátt og lífeyrir frá íslenskum lífeyrissjóði.

net nordisk land. Når is-landske statsborger bosætter sig i Island og har opnået den pensionsalderen som gælder der, skal botid i andet nordisk land likestilles med botid i Island uden at kravet til minste botid i artikkel 18 er opfyldt.

2. Til artikkel 19

Ved anvendelsen af artikkel 19 skal barnetillegg til alders- og invalidepensionister etter bestemmelsene i den islandske folkeforsikringslovs artikkel 14 ytes med uavkortet beløp uansett botid.

3. Til artikkel 21

Ved anvendelsen av artikkel 21 skal medlemmer av islandske pensjonskasser som er opprettet ved lov eller godkjent av finansministeriet, anses for å ha fullført en trygdeperiode på et helt år såfremt det for dem i løpet av et kalenderår er innbetalt bidrag som utgjør minst 10% av 6 månedslønninger ifølge den lønnstariff som anvendes for arbeidsløshetsforsikringens dagpengesatser.

4. Til artikkel 22

Ved beregning av pensjon etter loven om pensjon til eldre skal tilleggspensjon fra annet nordisk land avregnes på samme måte som pensjon fra islandsk pensjonskasse.

annat nordiskt land. För isländska medborgare som bosätter sig i Island skall, när de har uppnått den gällande pensionsåldern, bosättnings- tid i annat nordiskt land jämställas med bosättnings- tid i Island utan att kravet på sådan minsta bosättnings- tid som avses i artikel 18 andra stycket är uppfyllt.

2. Till artikel 19

Vid tillämpningen av artikkel 19 skall barntillägg till alders- och invalidpensionärer enligt reglerna i den isländska folkförsäkringslagens artikel 14 utges med oavkortat belopp oavsett bosättnings- tidens längd.

3. Till artikel 21

Vid tillämpningen av artikkel 21 skall medlemmar av isländska pensjonskassor som inrättats enligt lag eller erkänts av finansministeriet anses ha fullgjort en försäkringsperiod på ett helt år under förutsättning att det för dem under ett kalenderår inbetalats bidrag som uppgår till minst 10 procent av 6 månadslöner enligt den lönetariff som tillämpas för arbetslöshetsförsäkringens dagpenningssatser.

4. Till artikel 22

Vid beräkning av pension enligt lagen om pension till äldre skall tilläggspension från annat nordiskt land avräknas på samma sätt som pension från islandsk pensionskassa.

*D. Norge**1. Til artikel 5.*

Ved fastsættelsen af den ene af forældrenes ret til dagpenge ved fødsel efter norsk lovgivning skal der tages hensyn til dagpenge, der ydes til den anden af forældrene efter et andet nordisk lands lovgivning.

2. Til artikel 6

Uanset bestemmelsen i artikel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige, som er ansat på et norsk skib i udenrigsfart, kun omfattes af loven om pensionsforsikring for sømænd hvis de faktisk er bosat i Norge.

3. Til artikel 10

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at arbejdsgiverafgift kun skal betales for godtgørelse til en udenlandsk statsborger for arbejde udført i udlandet hvis denne er bosat i Norge eller ansat på norsk skib i udenrigsfart, gælder ikke ved anvendelse af artiklerne 7 og 8.

4. Til artiklerne 12-17

Bestemmelserne i artiklerne 12-17 gælder ikke for ydelser til ugifte, fraskilte eller fraseparerede forsørgere i henhold til kapitel 12 i lov om folketrygd.

*D. Norja**1. 5 artiklaan*

Määrättäessä vanhemman oikeudesta Norjan lainsäädännön mukaiseen synnytysrahaan on otettava huomioon päiväraha, jota suoritetaan toiselle vanhemmista muun pohjoismaan lainsäädännön mukaan.

2. 6 artiklaan

a) 6 artiklan toisen kappaleen määräyksestä huolimatta kuuluvat norjalaisella aluksella ulkomaan liikenteessä palvelevat Suomen, Islannin, Ruotsin ja Tanskan kansalaiset merimieseläkevakuutuslainsäädännön piiriin vain, jos he tosiasiallisesti asuvat Norjassa.

3. 10 artiklaan

Kansanvakuutuksesta annetussa laissa olevaa säännöstä, jonka mukaan työntäjän maksu on suoritettava ulkomaan kansalaiselle ulkomailla tehdystä työstä annettavasta korvauksesta vain, jos henkilö asuu Norjassa tai palvelee ulkomaan liikenteessä olevalla norjalaisella laivalla, ei sovelleta 7 ja 8 artiklaa sovellettaessa.

4. 12-17 artiklaan

12-17 artiklan määräykset eivät koske 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun kansanvakuutuslain 12 luvun mukaisia etuusia vanhemmille, jotka ovat naimattomia, eronneita tai asuvat asumuserossa.

*D. Noregur**1. Um 5. grein.*

Við ákvörðun réttar foreldris til fæðingarstyrks samkvæmt norskri löggjöf skal taka tillit til dagpeninga, sem hitt foreldrið fær samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

2. Um 6. grein

Þrátt fyrir ákvæði 6. greinar skulu ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar, sem eru í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum, því aðeins falla undir lögin um lífeyristryggingar sjómanna að þeir séu raunverulega búsettir í Noregi.

3. Um 10. grein

Ákvæði almannatryggingalaganna um að iðgjöld vinnuveitenda vegna bóta til erlends ríkisborgara vegna starfa erlendis skuli því aðeins greidd að hann sé búsettur í Noregi eða í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum á ekki við í sambandi við beitingu 7. og 8. greinar.

4. Um 12.-17. grein

Ákvæðin í 12.-17. grein gilda ekki um bætur samkvæmt 12. kafla almannatryggingalaganna til foreldra sem ógiftir eru, fráskildir eða skildir að borði og sæng.

*D. Norge**1. Til artikkel 5*

Ved fastsettelse av den ene av foreldrenes rett til fødselspenger etter norsk lovgivning skal det tas hensyn til dagpenger til foreldre som utgår i medhold av et annet nordisk lands lovgivning til den andre av foreldrene.

2. Til artikkel 6

Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige i tjeneste på norske skip i utenriks fart bare omfattes av lov om pensjonstrygd for sjømenn dersom vedkommende faktisk er bosatt i Norge.

3. Til artikkel 10

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at det bare skal betales arbeidsgiveravgift av godtgjørelse til utenlandsk statsborger for arbeid utført i utlandet dersom vedkommende er bosatt i Norge eller er ansatt på norsk skip i utenriks fart, skal ikke gjøres gjeldende ved anvendelsen av artiklene 7 og 8.

4. Til artiklene 12–17

Bestemmelsene i dette kapittel gjelder ikke for ytelser til ugifte, skilte og separerte forsørgere etter lov om folketrygd av 17. juni 1966 kapittel 12.

*D. Norge**1. Till artikel 5*

Vid fastställande av en förälders rätt till födelsepenning enligt norsk lagstiftning skall hänsyn tas till dagpenning som utgår till den andre av föräldrarna enligt ett annat nordiskt lands lagstiftning.

2. Till artikel 6

Oavsett bestämmelserna i artikel 6 skall medborgare i Danmark, Finland, Island och Sverige som är anställda på norskt fartyg i utrikes fart endast omfattas av lagen om pensionsförsäkring för sjömän om de faktiskt är bosatta i Norge.

3. Till artikel 10

Bestämmelsen i lagen om folketrygd om att arbetsgivaravgift skall erläggas för ersättning till utländsk medborgare för arbete utfört i utlandet endast om denne är bosatt i Norge eller anställd på norskt fartyg i utrikes fart gäller inte vid tillämpning av artiklarna 7 och 8.

4. Till artiklarna 12–17

Bestämmelserna i artiklarna 12–17 gäller ej för förmaner till ogifta, skilda eller hemskilda föräldrar enligt kapitel 12 lagen om folketrygd.

5. Til artiklerne 18–20

Når en sådan bopælstid som angivet i artikel 18, andet stykke, er gået, skal bopælstid i et andet nordisk land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid dér. Dette gælder uanset om den som bosætter sig i Norge er norsk statsborger eller statsborger fra et andet nordisk land. For norske statsborgere, som bosætter sig i Norge, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Norge, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

6. Til artikel 19

a) Følgende ydelser fra folketrygden skal ikke ned sættes på grundlag af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.

2. Grundydelse efter lov om folketrygd § 8–2, første stykke, litra a.

3. Hjælpeydelse efter lov om folketrygd, § 8–2, første stykke, litra b.

4. Bidrag til børnepasning efter lov om folketrygd, § 10–2.

b) Ved anvendelse af artikel 19, andet stykke, medregnes også som bopælstid kalenderår hvori vedkom-

5. 18–20 artiklaan

Kun 18 artiklan toisessa kappaleessa mainittu asumisaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Norjassa määrättäessä asumisaika muussa pohjoismaassa asumisaikaan Norjassa. Tämä koskee sekä Norjaan asumaan asettuvia Norjan kansalaisia että toisen pohjoismaan kansalaisia. Sellaisten Norjan kansalaisten kohdalla, jotka saavutettuaan voimassa olevan eläkeiän asettuvat asumaan Norjaan, rinnastetaan asumisaika toisessa pohjoismaassa asumisaikaan Norjassa, vaikka 18 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitettua asumisen vähimmäisaikaa koskevaa vaatimusta ei olisikaan täytetty.

6. 19 artiklaan

a) Seuraavat kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiset etuudet suoritetaan tekemättä niistä vähennystä asumisajan perusteella.

1. Kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiseen eläkkeeseen suoritetaan lapsikotus.

2. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8–2 §:n ensimmäisen kappaleen kohdan a) mukainen perustuki.

3. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8–2 §:n ensimmäisen kappaleen kohdan b) mukainen aputuki.

4. Kansanvakuutuksesta annetun lain 10–2 §:n mukainen lastenhoitotuki.

b) Sovellettaessa 19 artiklan toisen kappaleen määräyksiä otetaan asumisvuosina huomioon myös ne ka-

5. Um 18.–20. grein

Þegar fullnaður er sá búsetutími, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, og ákvarða skal tryggingartíma í Noregi skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi. Þetta gildir bæði fyrir norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi, og ríkisborgara annarra norrænna landa. Um norska ríkisborgara, sem taka sér búsetu í Noregi, skal það gilda, að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

6. Um 19. grein

a) Eftirtaldir bætur frá almannatryggingunum skulu greiddar með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma:

1. Greiðslur vegna barna, sem fylgja lífeyri frá almannatryggingum.

2. Grunnstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8–2, fyrstu málsgrein a).

3. Hjálparstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8–2, fyrstu málsgrein b).

4. Styrkur til barnagæslu samkvæmt almannatryggingalögum, grein 10–2.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgrein, skal sem búsetutími einnig reiknast það almanaksár, sem hlutaðeigandi

5. *Til artikkel 18*

Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 18 nr. 2 er gått, skal botid i annet nordisk land likestilles med botid i Norge ved fastsettelse av trygdetid der. Dette gjelder enten de som bosetter seg i Norge er norsk statsborger eller statsborger i et annet kontraherende land. Når norsk statsborger bosetter seg i Norge og har oppnådd den pensjonsalderen som gjelder der, skal botid i annet nordisk land likestilles med botid i Norge uten at kravet til minste botid i artikkel 18 nr. 2 er oppfylt.

6. *Til artikkel 19*

a) Følgende ytelser fra folketrygden skal ikke avkortes på grunn av botid:

1. Barnetillegg til pensjon fra folketrygden.

2. Grunnstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav a.

3. Hjelpstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav b.

4. Stønad til barnetilsyn etter lov om folketrygd § 10-2.

b) Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 19 nr. 2 skal også medregnes som botid kalenderår hvori

5. *Till artiklarna 18-20*

Når den i artikkel 18 andra stycket angivna bosättnings-tiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättnings-tid i annat nordiskt land jäms-tällas med bosättnings-tid i Norge. Detta gäller såväl för norska medborgare som bo-sätter sig i Norge som för medborgare i annat nordiskt land. För norska medborgare som bosätter sig i Norge skall, när de har uppnått den gällande pensionsåldern, bo-sättnings-tid i annat nordiskt land jäms-tällas med bosättnings-tid i Norge utan att kra-vet på sådan minsta bosättnings-tid som avses i artikkel 18 andra stycket är uppfyllt.

6. *Till artikel 19*

a) Føljande förmåner för folketrygden skall utgå med oavkortat belopp oavsett bo-sättnings-tidens längd.

1. Barntillägg till pension från folketrygden.

2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket a).

3. Hjälpestöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket b).

4. Bidrag till barnetillsyn enligt lagen om folketrygd § 10-2.

b) Vid tillämpning av arti-kel 19 andra stycket skall som bosättnings-tid också medräknas kalenderår var-

mende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoints.

c) Børnepension som ydes til det første barn når begge forældre er afgået ved døden, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene som i givet fald ville have fået den største af en sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 19, første stykke, sammenholdt med andet til fjerde stykke.

7. Til artikel 20

a) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, der er bosat i Norge.

b) Grundydelse, hjælpelydelse og bidrag til børnepasning ydes kun til en nordisk statsborger, der er bosat i et andet nordisk land end Norge, i det omfang dette følger af norsk lovgivning.

8. Til artiklerne 21–23

For så vidt angår ret til tilægspension for en nordisk statsborger skal ophold eller bopæl i et andet nordisk land ligestilles med ophold eller bopæl i Norge.

E. Sverige

1. Til artikel 5

Ved fastsættelse af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning skal dagpenge i anledning af for-

lenterivuodet, joiden aikana henkilö täyttää 76, 68 tai 69 vuotta ja on ansainnut eläkepisteitä.

c) Ensimmäiselle lapselle molempien vanhempien kuoltua suoritettava lapseneläke määräytyy 19 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaan verrattuna artiklan toiseen, kolmanteen ja neljäänteen kappaleeseen ja on saman suuruinen kuin jälkeenjääneen eläke sille vanhemmalle, joka kyseisessä tapauksessa olisi saanut suoremman jälkeenjääneen eläkeen.

7. 20 artiklaan

a) Hyvityslisää kansanvaikutusuuuteen 19 päivänä joulukuuta 1969 annetun lain mukaan maksetaan vain Norjassa asuville henkilöille.

b) Perustukea, aputukea ja lastenhoitotukea suoritetaan muussa pohjoismaassa kuin Norjassa asuvalle pohjoismaan kansalaiselle vain siinä määrin kuin Norjan lainsäädännöstä johtuu.

8. 21–23 artiklaan

Pohjoismaan kansalaisen lisäeläkeoikeuden suhteen rinnastetaan oleskelu tai asuminen toisessa pohjoismaassa oleskeluun tai asumiseen Norjassa.

E. Ruotsi

1. 5 artiklaan

Määrättäessä vanhemman oikeutta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen vanhempainrahaan vähennetään muun

nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér stig til líffeyrisréttinda.

c) Barnalífeyrir, sem greiðist með fyrsta barni þegar báðir foreldrar eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlífendalífeyrir til þess foreldranna, sem í því tilfelli hefðu fengið nærri þess konar lífeyri, reiknast eftir reglunum í 19. grein, 1. málsgrein, sbr 2.–4. málsgrein.

7. Um 20. grein

a) Uppbót á bætur frá almannatryggingunum samkvæmt lögum frá 19. desember 1969 greiðist einungis þeim, sem búsettir eru í Noregi.

b) Grunnstyrkur, hjálparstyrkur og styrkur til barnnagæslu, greiðist norrænum ríkisborgurum, sem búsettir eru í öðru norrænu landi en Noregi, einungis að því marki, sem leiðir af norskrí lögjöf.

8. Um 21.–23. grein

Að því er tekur til viðbótarlífeyris til norrænna ríkisborgara skal dvöl eða búseta í öðru norrænu landi jafngilda dvöl eða búsetu í Noregi.

E. Svíþjóð

1. Um 5. grein

Við ákvörðun réttar foreldris til foreldraþeninga samkvæmt sænskri lögjöf skulu dagpeningar vegna

vedkommende fyller 67, 68 eller 69 og har opptjent pensjonspoeng.

c) Barnpensjon som ytes til første barn når begge foreldre er døde, og som utgjør samme beløp som etterlattepensjon til den av foreldrene som i tilfelle ville fått størst slik pensjon, beregnes etter reglene i artikkel 19 nr. 1, jfr. nr. 2 til 4.

under vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som utgår med samma belopp som efterlevandepension till den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 19 första stycket jämfört med andra- fjärde styckena.

7. Til artikkel 20

a) Kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden etter lov av 19. desember 1969 utbetales bare til personer som er bosatt i Norge.

b) Grunnstønad, hjelpestønad og stønad til barnetilsyn utbetales til nordisk statsborger bosatt i annet nordisk land enn Norge bare i den utstrekning det følger av norsk lovgivning.

7. Til artikel 20

a) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lag den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

b) Grundstöd, hjälpstöd och bidrag till barnetillsyn utges till nordisk medborgare som är bosatt i annat nordiskt land än Norge endast i den utsträckning som följer av norsk lagstiftning.

8. Til artiklene 21–23

Når det gjelder rett til tilleggspensjon for nordisk statsborger skal opphold eller bosetting i annet nordisk land likestilles med opphold eller bosetting i Norge.

8. Till artiklarna 21–23

Vad avser rätt till tilläggs-pension för nordisk medborgare skall vistelse eller bosättning i annat nordiskt land jämställas med vistelse eller bosättning i Norge.

E. Sverige

1. Til artikkel 5

Ved avgjørelse av foreldres rett til fødselspenge etter svensk lovgivning skal dagpenge ved nedkomst et-

E. Sverige

1. Till artikel 5

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall dagpenning i anledning

ældreforhold efter et andet nordisk lands lovgivning fradrages på samme måde som forældrepenge som udbetales til den anden af forældrene.

2. Til artikel 6

a) Den som efter bestemmelserne i artikel 6., andet stykke, skal omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge på grundlag af ansættelse på svensk skib skal kunne modtage forældrepenge også for børn, der er bosat i et andet nordisk land end Sverige.

b) Retten til naturalydelser ved sygdom som tilkommer den, som er indskrevet i det svenske sømandsregister, påvirkes ikke af reglerne i artikel 6.

3. Til artikel 7

Den som efter bestemmelserne i artikel 7 omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge uden at være bosat i Sverige, skal kunne modtage disse også for børn, der er bosat i samme land som den forsikrede person selv.

4. Til artikel 12

Forældrepenge efter svensk lovgivning som ikke overstiger garantiniveaue, skal udbetales hvis den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har haft ret til naturalydelser i de nordiske lande i sammenlagt mindst 180 dage.

pohjoismaan lainsäädännön mukaan äitiyden tai isyyden johdosta suoritettava päiväraha samalla tavoin kuin toiselle vanhemmista maksettava vanhempainraha.

2. 6 artiklaan

a) Henkilöllä, joka 6 artiklan toisen kappaleen määräysten mukaan kuuluu Ruotsin vanhempainrahaa koskevan lainsäädännön piiriin ruotsalaisella aluksella palvelemisen takia, on oikeus vanhempainrahaan myös muussa pohjoismaassa kuin Ruotsissa asuvasta lapsesta.

b) 6 artiklan määräykset eivät vaikuta ruotsalaiseen merimiesrekisteriin kirjoitetun henkilön oikeuteen saada sairaanhoitoetuksia.

3. 7 artiklaan

Henkilöllä, joka 7 artiklan määräysten mukaan kuuluu Ruotsin vanhempainrahaa koskevan lainsäädännön piiriin asumatta Ruotsissa, on oikeus vanhempainrahaan myös lapsesta, joka asuu samassa maassa kuin kyseinen vakuutettu henkilö.

4. 12 artiklaan

Ruotsin lainsäädännön mukainen vanhempainraha, joka ei ylitä takuutasoa, suoritetaan jos maahan muuttaneella on välittömästi ennen lapsen syntymää tai laskettua syntymäaika ollut oikeus hoitoetuksiin pohjoismaista yhteensä vähintään 18 päivän ajan.

barnsburðar eða ættleiðingar samkvæmt löggjöf annars norræns lands frádragnir á sama hátt og foreldrapeningar til hins foreldrisins.

2. Um 6. grein

a) Sá, sem samkvæmt ákvæðum 6. greinar, 2. málsgreinn, skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga vegna atvinnu á sænsku skipi, skal eiga rétt á foreldrapeningum, jafnvel þótt barnið sé búsett í öðru norrænu landi en Svíþjóð.

b) Ákvæði 6. greinar hafa ekki áhrif á þann rétt til sjúkráhljálpar, sem maður á rétt á vegna innritunar á sænska sjómannaskrá.

3. Um 7. grein

Sá, sem samkvæmt ákvæðum 7. greinar skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga, án þess að vera búsettur í Svíþjóð, skal eiga rétt á slíkum styrk jafnvel vegna barns, sem búsett er í sama landi og hinn tryggði sem í hlut á.

4. Um 12. grein

Foreldrapeningar samkvæmt sænskri löggjöf, sem ekki eru hærrí en hið tryggða lágmark, skulu greiddir ef innflytjandanum hefur við fæðingu barnsins eða áætlaðan fæðingartíma þess verið tryggð aðstoð í norrænum löndum samanlagt a. m. k. 180 undanfarandi daga.

ter andre nordiske lands lovgivning avregnes på samme måte som med fødselspenger som utbetales til den andre av foreldrene.

2. Til artikkel 6

a) Den som i henhold til bestemmelsene i artikkel 6 nr. 2 skal være omfattet av svensk lovgivning om fødselspenger på grunn av ansettelse på svensk fartøy, skal også ha rett til fødselspenger for barn som er bosatt i et annet nordisk land enn Sverige.

b) Den rett til naturalytelser ved sykdom som noen tilkommer på grunn av innskrivning i svensk sjømannsregister, påvirkes ikke av bestemmelsene i artikkel 6.

3. Til artikkel 7

Den som i henhold til artikkel 7 skal være omfattet av svensk lovgivning om fødselspenger uten å være bosatt i Sverige, skal også ha rett til slike for barn som er bosatt i samme land som vedkommende trygdede.

4. Til artikkel 12

Fødselspenger etter svensk lovgivning som ikke overstiger garantinivået, skal utbetales dersom innflytteren umiddelbart før barnets fødsel eller det antatte tidspunkt for denne har vært sikret naturalstønad i de nordiske land i tilsammen minst 180 dager.

av föräldraskap enligt annat nordiskt lands lagstiftning avräknas på samma sätt som föräldrapenning som utgår till den andra av föräldrarna.

2. Till artikel 6

a) Den som enligt bestämmelserna i artikel 6 andra stycket skall omfattas av svensk lagstiftning om föräldrapenning på grund av anställning på svenskt fartyg skall äga uppbära föräldrapenning även för barn som är bosatt i annat nordiskt land än Sverige.

b) Den rätt till sjukvårdsförmåner som tillkommer någon på grund av inskrivning i svenskt sjömansregister påverkas ej av bestämmelserna i artikel 6.

3. Till artikel 7

Den som enligt bestämmelserna i artikel 7 skall omfattas av svensk lagstiftning om föräldrapenning utan att vara bosatt i Sverige skall äga uppbära sådan även för barn som är bosatt i samma land som den försäkrade personen i fråga.

4. Till artikel 12

Föräldrapenning enligt svensk lagstiftning som ej överstiger garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad vårdförmåner i de nordiska länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

5. Til artikel 15

Naturalydelse efter artikel 15 skal for Sveriges vedkommende ydes til alle personer som ikke omfattes af den svenske sygeforsikring på grund af deres tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

6. Til artikel 18

Førtidspension efter svensk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension.

7. Til artikel 19

a) Bestemmelserne i artikel 19 anvendes ikke med hensyn til nordiske statsborgere som er bosat i Sverige og som opfylder den svenske lovgivnings betingelser for ret til svensk grundpension.

b) Børnetillæg til grundpension, plejebidrag samt invaliditetsydelse (som ikke udbetales som tillæg til grundpension) ydes med det fulde beløb uanset bopælstid.

8. Til artikel 20.

Til nordiske statsborgere som er bosat i et andet nordisk land end Sverige, kan der ikke under henvisning til artikel 20 udbetales alderspension for tiden før den almindeligt gældende pensionsalder i Sverige, plejeydelse eller en invaliditetsydelse, som ikke udbetales som tillæg til en grundpension.

5. 15 artiklaan

Ruotsin osalta annetaan 15 artiklan mukaisia hoitotuoksia kaikille henkilöille, jotka eivät kuulu Ruotsin sairausvakuutuksen piiriin sen takia, että he kuuluvat jonkin pohjoismaan Ruotsissa olevaan suurlähetystöön tai konsulaattiin.

6. 18 artiklaan

Ruotsin lainsäädännön mukaista ennen aikaista eläkettä pidetään 18 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

7. 19 artiklaan

a) 19 artiklan määräyksiä ei sovelleta sellaiseen pohjoismaan kansalaiseen, joka asuu Ruotsissa ja joka täyttää Ruotsin lainsäädännön vaatimukset oikeudesta Ruotsin kansaneläkkeeseen.

b) Kansaneläkkeen lapsikorotus, hoitolisä sekä vammaiskorvaus, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen, suoritetaan täysimääräisenä asumisaikaan katsomatta.

8. 20 artiklaan

Muussa pohjoismaassa kuin Ruotsissa asuvalle pohjoismaan kansalaiselle ei voida 20 artiklaan vedoten suorittaa vanhuuseläkettä Ruotsissa voimassa olevan yleisen eläkeiän täyttämistä edeltävältä ajalta, hoitotukea tai sellaista vammaiskorvausta, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen.

5. Um 15. grein

Aðstoð samkvæmt 15. grein skal, að því er Svíþjóð varðar, veitt öllum þeim, sem sænska sjúkratryggingin tekur ekki til vegna tengsla þeirra við sendiráð eða ræðisskrifstofu norræns lands í Svíþjóð.

6. Um 18. grein

Við beitingu 18. greinar skal litið á líffeyri fyrir aldursmörk samkvæmt sænskri löggjöf sem örorkulíffeyri.

7. Um 19. grein

a) Ákvæðin í 19. grein taka ekki til norrænna ríkisborgara, sem búsettir eru í Svíþjóð og fullnægja skilyrðum sænskrar löggjafar fyrir rétti til sænsks almannelífeyris.

b) Viðbótargreiðslur vegna barna til almannelífeyrisþega, styrkur til aðhlynningar og styrkir vegna örorku, sem ekki eru veittir sem upp-bót á almannelífeyri, greiðast með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma.

8. Um 20. grein

Ekki er unnt með skírskotun til 20. greinar að greiða norrænum ríkisborgara, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Svíþjóð, ellilífeyri áður en náð er almennum líffeyrisaldri, sem gildir í Svíþjóð, styrk til aðhlynningar, eða þess konar bætur vegna örorku, sem ekki eru viðauki við almannelífeyri.

5. Til artikkel 15

Naturalstønad etter artikkel 15 skal fra svensk side ytes til alle personer som ikke omfattes av den svenske syketrygden på grunn av sin tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

5. Till artikel 15

Vårdförmåner enligt artikkel 15 skall för svensk del utges till alla personer som ej omfattas av den svenska sjukförsäkringen på grund av deras anknytning till nordiskt lands ambassad eller konsulat i Sverige.

6. Til artikkel 18

Førtidspensjon etter svensk lovgivning skal ved anvendelse av artikkel 18 anses som uførepensjon.

6. Till artikel 18

Förtidspension enligt svensk lagstiftning skall vid tillämpning av artikkel 18 betraktas som invalidpension.

7. Til artikkel 19

a) Bestemmelsene i artikkel 19 får ikke anvendelse i forhold til nordisk statsborger som er bosatt i Sverige og som oppfyller den svenske lovgivnings vilkår for rett til svensk folkepension.

b) Barnetillegg til folkepension, pleietilskudd (vårdbidrag) samt handikapperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepension, utbetales med uavkortet beløp uansett botid.

7. Till artikel 19

a) Bestämmelserna i artikkel 19 tillämpas ej i fråga om nordisk medborgare som är bosatt i Sverige och som oppfyller svensk lagstiftnings krav för rätt till svensk folkepension.

b) Barntillägg till folkepension, vårdbidrag samt handikappersättning, som ej utgår som tillägg till folkepension, utgår med oavkortat belopp oavsett bosättnings tid.

8. Til artikkel 20

Til nordisk statsborger som er bosatt i et annet nordisk land enn Sverige, kan det ikke i medhold av artikkel 20 utbetales alderspensjon for tiden før den alminnelige pensjonsalder som gjelder i Sverige, pleietilskudd eller slik handikapperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepension.

8. Till artikel 20

Till nordisk medborgare som är bosatt i annat nordiskt land än Sverige kan icke med åberopande av artikkel 20 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, vårdbidrag eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkepension.

9. Til artikel 21

Artikel 21 kan ikke anvendes for sømandspension efter svensk lovgivning.

9. 21 artiklaan

21 artiklaa ei sovelleta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen merimieseläkeoikeuteen.

9. Um 21. grein

21. grein á ekki við um rétt til sjómannalífeyris samkvæmt sænskri löggjöf.

9. Til artikkel 21

Artikkel 21 får ikke anvendelse på rett til sjømannspensjon etter svensk lovgivning.

9. Till artikel 21

Artikel 21 äger icke tillämpning på sjömanspension enligt svensk lagstiftning.

**Lagstiftningsförteckning*
till konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och
Norge om social trygghet**

Förteckning över lagstiftning som avses i artikel 2 första stycket

Danmark

- Lov (bekendtgørelse nr. 94 af 9/3 1976) om offentlig sygesikring.
- Lov (nr. 324 af 19/6 1974) om sygehusvæsenet.
- Lov (bekendtgørelse nr. 431 af 3/9 1975) om svangerskaps-hygiene og fødselshjælp.
- Lov (bekendtgørelse nr. 66 af 21/2 1978) om dagpenge ved sygdom eller fødsel.
- Lov (bekendtgørelse nr. 677 af 15/12 1978) om invalidepension.
- Lov (bekendtgørelse nr. 676 af 15/12 1978) om folkepension.
- Lov (bekendtgørelse nr. 678 af 15/12 1978) om enkepension.
- Lov (bekendtgørelse nr. 360 af 4/8 1980) om boligydelse til pensionister.
- Lov (bekendtgørelse nr. 203 af 3/5 1978) om Arbejdsmarkedets Tillægspension.
- Lov (nr. 79 af 8/3 1978) om arbejdsskadeforsikring.
- Lov (bekendtgørelse nr. 373 af 15/8 1980) om arbejdsformidling og arbejdsløshedsforsikring.
- Lov (bekendtgørelse nr. 609 af 29/11 1978) om børnetilskud og familieydelse.
- Lov (bekendtgørelse nr. 333 af 27/6 1980) om social bistand.
- Motsvarande lagstiftning for Färöarna och Grönland.

Finland

- Sjukförsäkringslagen (364/4.7.1963) och därtill ansluten lagstiftning.
- Folkhälsolagen (66/28.1.1972).
- Lag om kommunala allmänna sjukhus (561/29.10.1965).
- Tuberkuloslagen (355/26.7.1960).
- Sinnessjuklagen (187/2.5.1952).
- Lag om vissa allmänna grunder för avgifter, ersättningar och arvoden i medicinalväsendet (547/30.12.1960).
- Förordning om vissa avgifter, ersättningar och arvoden vid sjukvårdinrättningar (178/30.3.1961).
- Lag om hälsovården (469/27.8.1965) – och till dem ansluten lagstiftning.
- Folkpensionslagen (347/8.6.1956).
- Lag om understödstillägg (590/28.7.1978).
- Lag om bostadsbidrag för pensionstagare (591/28.7.1978).
- Lag angående införande av lagen om understödstillägg och lagen om bostadsbidrag för pensionstagare (592/28.7.1978).
- Familjepensionslagen (38/17.1.1969).
- Lag om vårdbidrag för barn (444/4.7.1969) – och till dem ansluten lagstiftning.
- Lag om pension för arbetstagare (395/8.7.1961).
- Lag om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden (134/9.2.1962).

* De lagstiftningsförteckningar som här återges är de som ingivits i samband med resp. lands ratifikation av konventionen.

- Lag om pension för lantbruksföretagare (467/14.7.1969).
 Lag om pension för företagare (468/14.7.1969).
 Lag om sjömanspensioner (72/26.1.1956).
 Lag om pension för kommunala tjänstemän och arbetstagare 202/30.4.1964).
 Lag om pension för kommunala förtroendemän (578/21.7.1977).
 Pensionslag för evangelisk-lutherska kyrkan (298/20.5.1966).
 Lag om familjepensioner inom den evangelisk-lutherska kyrkan (258/10.4.1970).
 Lag om statens pensioner (280/20.5.1966).
 Lag om statens familjepensioner (774/31.12.1968 – och till dem ansluten lagstiftning).
 Lag om olycksfallsförsäkring (608/20.8.1948).
 Lag om yrkessjukdomar (638/29.12.1967) – och till dem ansluten lagstiftning.
 Lag om riksomfattande arbetslöshetskassor (125/23.3.1934).
 Lag om sysselsättning (946/23.12.1971) – och till dem ansluten lagstiftning.
 Lag om barnbidrag (541/22.7.1948).
 Lag om moderskapsunderstöd (424/13.6.1941).
 Lag om socialhjälp (116/17.2.1956).
 Lag om barnskydd (52/17.1.1936).
 Lag om specialomsorger om utvecklingsstörda (519/23.6.1977).
 Lag om barndagvård (36/19.1.1973).
 Lag om rådgivningsbyråer för uppfostringsfrågor (568/2.7.1971).
 Lag om vården av dem, som missbruka berusningsmedel (96/10.2.1961).
 Lag om kommunal hemvårdshjälp (270/6.5.1966).
 Lag om invalidvård (907/31.12.1946).
 Lag om invalidpenning (374/14.6.1951).
 Lag om tryggnad av underhåll för barn (122/28.1.1977) – och till dem ansluten lagstiftning.
 Lag om arbetsgivares socialskyddsavgift (366/4.7.1963).

Island

- Lov nr 67 af 20. april 1971 om folkeforsikring.
 Lov nr 57 af 20. maj 1978 om sundhedstjeneste.
 Lov nr 27 af 27. april 1970 om revalidering.
 Lov nr 97 af 24. december 1979 om pension till ældre.
 Lov nr 29 af 29. april 1963 om De statsansattes pensionsfond.
 Lov nr 16 af 24. april 1965 om Sygeplejerskernes pensionsfond.
 Lov nr 86 af 11. juni 1938 om Jordmødrenes pensionsfond.
 Lov nr 49 af 16. maj 1974 om Sömændenes pensionsfond.
 Lov nr 101 af 28. december 1970 om Bøndernes pensionsfond.
 Lovbestemmelser om pensionskasser i almindelighed, jfr. lov nr. 40 af 18 maj 1978, artikel 30, D, første punkten.
 Lov nr 57 af 27. april 1973 om arbejdsløshedsforsikring.
 Skattelovens bestemmelser om almindelige børnebidrag, jfr. lov nr. 40 af 18. maj 1978, artikel 69.
 Lov nr 80 af 5. juni 1947 om offentlig forsorg.

Norge

- Lov 17 juni 1966 om folketrygd.
 Lov 19 juni 1969 om særtillegg til ytelser fra folketrygden.
 Lov 19 desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden.

Lov 3 desember 1948 om pensjonstrygd for sjømenn.

Lov 30 juni 1950 om pensjonstrygd for skogsarbeidere.

Lov 28 juni 1957 om pensjonstrygd for fiskere.

Lov 27 juni 1947 om ulykkestrygd for arbeidere ved norske bedrifter på Svalbard.

Lov 24 oktober 1946 om barnetrygd.

Lov 26 april 1957 om bidragsforskudd.

Lov 5 juni 1964 om sosial omsorg.

Lov 17 juli 1953 om barnevern.

Lov 26 februar 1932 om edruskapsvern og edruskapsnemnder.

Lov 19 juni 1969 om sykehus m. v.

Lov 28 april 1961 om psykisk helsevern.

Sverige

Lag den 25 maj 1962 (nr 381) om allmän försäkring.

Lag den 22 januari 1981 (nr 49) om begränsning av läkemedelskostnader, m. m.

Sjukvårdslag den 6 juni 1962 (nr 242).

Lag den 16 juni 1966 (nr 293) om beredande av sluten psykiatrisk vård i vissa fall.

Lag den 15 december 1967 (nr 940) angående omsorger om vissa psykiskt utvecklingsstörda.

Lag den 9 maj 1969 (nr 205) om pensionstillskott.

Lag den 25 maj 1962 (nr 392) om hustrutillägg och kommunalt bostadstillägg till folkpension.

Förordning den 2 juni 1977 (nr 392) om statskommunala bostadsbidrag till vissa folkpensionärer m. fl.

Lag den 18 december 1959 (nr 551) om beräkning av pensionsgrundande inkomst enligt lagen (1962: 381) om allmän försäkring.

Kungörelsen den 2 juni 1972 (nr 412) om sjömanspension.

Lag den 26 maj 1976 (nr 380) om arbetsskadeförsäkring.

Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring.

Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd.

Arbetsmarknadskungörelse den 3 juni 1966 (nr 368).

Lag den 18 juni 1981 (nr 691) om socialavgifter.

Lag den 18 december 1959 (nr 552) om uppbörd av vissa avgifter enligt lagen om allmän försäkring, m. m.

Lag den 26 juli 1947 (nr 529) om allmänna barnbidrag.

Förordning den 20 maj 1976 (nr 262) om statskommunala bostadsbidrag till barnfamiljer m. fl.

Förordning den 20 maj 1976 (nr 263) om statliga bostadsbidrag till barnfamiljer.

Lag den 21 maj 1964 (nr 143) om bidragsförskott.

Socialtjänstlag den 19 juni 1980 (nr 620).